

# L Revista Cultural Lotería

JULIO - AGOSTO 1991



---

AÑO I - JULIO-AGOSTO 1991 - PANAMA, REP. DE PANAMA

---

# **L** Revista **Cultural** **lotería**

Nº 384



**LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA**  
**DIRECCION DE DESARROLLO SOCIAL Y CULTURAL**  
**DEPARTAMENTO CULTURAL**

---

**PUBLICACION BIMESTRAL DE LA  
LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA**

DIRECTOR: Dr. Luis Guillermo Casco Arias  
SUB-DIRECTOR: José Domingo De La Rosa  
EDITOR: Dr. Javier A. Comellys  
ASISTENTE DEL EDITOR: Olmedo E. Salinas J.  
CONSEJO EDITORIAL: Dr. Alberto Osorio  
Prof. Carlos De Diego  
Dr. Franz García De Paredes  
CORRECTOR DE PRUEBA: Prof. Mirna C. de Rodríguez

**©Derecho de Autor: LOTERIA NACIONAL DE  
BENEFICENCIA - 1991**

**Prohibida la reproducción total o parcial  
sin autorización de la Lotería Nacional  
de Beneficencia.**

ISSN 0024-662X

**DISTRIBUCION GRATUITA  
EDICION: 10,000 ejemplares**

La Revista Lotería se reserva el derecho de publicar o rechazar cualquier artículo que provenga de los colaboradores; fundamentalmente de aquellos no solicitados. Por otra parte se les informa a los interesados que los artículos que envíen para su publicación deben ser inéditos. Se deja constancia además, que los artículos y material literario que se publiquen en esta revista, sólo reflejan la opinión de los autores y no necesariamente el criterio de la institución.

El Editor

## INDICE

1. Africanismos en el Español de Panamá Martín Jamieson .....	5
2. Filosofía, Ciencia y Tecnología José Antonio Mathurin B.....	32
3. Del Renacimiento Músico-Instrumental en la Italia del Siglo XVI Pablo Aguilar y Cobo de Guzmán .....	38
4. El Bibliotecario Profesional Enrique Elliot .....	45
5. Balint y La Medicina General Thomas P. Owens .....	56
6. Pedagogía Experimental y Política Paulino Romero C.....	68
7. La "Mujer Fatal" Lidia E. Castillo C. ....	76
8. Las Ciencias Naturales y Ciencias Sociales, su constitución como ciencias Natalicio Solís N.....	83
9. La Patria es el recuerdo Alexander Sánchez .....	91

---

### NUESTRA PORTADA:

Es un óleo sobre tela del pintor nacional Victor M. Lewis Ferrer titulado Calle 2da. Nuevo Cristóbal (Colón). La foto se tomó en la Galería de Arte del Instituto Nacional de Cultura.

# AFRICANISMOS EN EL ESPAÑOL DE PANAMA\*

Martín Jamieson

## Objetivos

En este artículo se registran elementos de origen africano del español panameño. El enfoque es sincrónico y también sintópico, pues se estudia el habla de Panamá, la capital de la República de Panamá, y su área de influencia inmediata. Pese a ello, se harán referencias a otras zonas. Cuando sea útil se acudirá al enfoque diacrónico y a material literario, haciendo la observación que convenga.

## 1. Precedentes

No ha sido publicado todavía ningún estudio de los elementos africanos del español panameño, a pesar del progreso que en los últimos años se ha hecho en las investigaciones sobre el influjo africano en el español de América.

## 2. Población de origen africano

En la población de origen africano en Panamá se observan dos grupos culturalmente diferentes: los llamados **negros coloniales**, pronto hispanizados, que descenden de los importados para el trabajo esclavo durante la época de la colonia, y los **negros antillanos**, compelidos inmigrantes a las Antillas en la época de la trata, que por allá adoptaron ciertos patrones británicos o franceses y quienes, a partir de 1820, en oleadas diversas, arribaron a Panamá.

Aquí se entenderá por **africanismo** lo que se deba a los primeros, entre otras razones porque los antillanos (entre los que se registra un continuus que va desde el inglés criollo hasta el inglés estándar), no han permeabilizado el español panameño con

---

\* Este trabajo representa el estado actual de un esfuerzo que se concretó en la nómina "Algunos afronegrismos de Panamá", presentada al II Congreso de Cultura Negra de las Américas (Panamá 17-21 de marzo de 1980), de donde no trascendió, y continuó con "Africanismo en el habla de Panamá", leído en el Ier. Congreso Nacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios Afroasiáticos (Buenos Aires, 15-17 de octubre de 1986).

elementos africanos<sup>1</sup>. Corrobora este aserto lo voz **calalú**, indudable africanismo<sup>2</sup>, que no ocurre en las regiones donde predominan los descendientes de los africanos hispanizados, ni entre la generalidad de los hispanohablantes nacionales<sup>3</sup>, aunque era utilizada en las variedades del inglés de los antillanos<sup>4</sup>.

### 3. Procedencia de los africanos

La tortuosa manera por la que entraron los esclavos impide la exacta identificación de su procedencia, aunque ésta se declare<sup>4</sup>. Los documentos sobre la trata negrera, que están sin examinar exhaustivamente, no son siempre fidedignos y, en algún caso, como en el del Brasil, han sido destruidos. Tal vez sea singular, por otra parte, el ejemplo de trazar con certeza la genealogía por medio de la tradición oral, como se plasmó en la novela norteamericana **Raíces** (1976), de Alex Haley. (Para el valor de esta tradición véase Ki-Zerbo 1978: 17-18).

A. Fortune (1960: 120) afirma que **"una clasificación detallada del origen mismo de los negros que llegaron al Istmo, es casi imposible"** si bien **"la mayoría de ellos eran oriundos de la inmensa región llamada Guinea"** (1960: 114).

1. Omiso referencias a los antillanos provenientes de las Antillas francesas que ingresaron por las mismas fechas que los otros y cuyo influjo fue reducido. (Véase G. W. Westerman, **Los inmigrantes antillanos**, F. Marrero L. **Nuestros ancestros de las antillas francesas** y J. Jos, **Ces enfants perdus de Panamá**.) Teorizo que a ellos sólo se debe un patoisismo del español panameño: **buco** de 'mucho', a la manera del francés **beaucoup** de. La construcción parece obsolescente: hoy se oye **buco** simplemente.
2. El nombre **calalú** se da a distintas plantas cuyo denominador común es ser comestible. También recibe el mismo nombre la comida en la que este vegetal es la base. En Costa Rica el plato y la palabra sólo son normales entre los descendientes de antillanos que viven en aquella república. Véase Gagini 1975, s.v., Alvarez Nazario 1974: 223, 248-9, 271-2 y Ortiz (1924 s.v.) registran la palabra y señalan su origen africano. Ortiz también indica que los mandingas (del Africa) tienen el término **collú** y que en el Brasil existe la variante **carurú**. El primer testimonio escrito de **calalú** es del cuento **"Todo un conflicto de sangre"** (1946, de Rogelio Simón).
3. Identifico préstamos de origen antillano en "Cinco voces jamaicanas en el español de Panamá" (en **Revue des Langues de l'Institut des Langues Vivantes Étrangères de l'Université d'Oran**, N 1, 1979 pp. 32-39). A esta lista pueden añadirse **cho**, interjección; **patí** 'empanada', 'un tipo de pez' y **rondón** 'una clase de sopa' que registró J. Pereira de Padilla (El léxico en la región occidental de Panamá, Panamá, S.A. (1974), pp. 24, 35 y 38) para las provincias de Colón y Bocas del Toro.
4. Rout (1976: 27-68), entre otros, documenta en lo posible la entrada de los africanos a América e informa sobre las dificultades en precisar datos. Un esquema de la trata negrera puede verse en Jaén (1978: 281-4). De la Guardia (1977: 15-31) establece una lista de las etnias de los emigrantes, basándose fundamentalmente en material de archivo inédito; no establece el número de los que entraron. Cf., aquí, el apartado 0.9.2. **"Antropónimos"**, que registra nombres de diferentes grupos cuya presencia quedó documentada. Puede añadirse algún originario **"de tierra Nalu"**. (Mena García 1984: 396).

Según otros estudiosos, la mayoría de los esclavos provenían de la región entre el sur del río Senegal y el norte de Angola. Tanto Fortune como Rivera Domínguez (1966: 177) dan nombre de diversos grupos que entraron. (Cf. abajo §09.2)

Romero, basándose en la obra de J.A. Saco y en la de G. Scelle, que considera **"apropiada fuente de noticias que permite hallar hoy la procedencia de los negros que de manera forzada llegaron a Panamá"** (1975: 9) señala las siguientes coordenadas geográficas:

a) entre 4° 22' N, 7° 44' O, para los que entraron en la primera mitad del XVI;

b) entre 0° 16' N, 6° 33' E, para los que viajaron a mediados del XVI;

c) entre 8° 41' S, 17° 56' E, para los arribados en los primeros años del XVII (1975: 9-10).

Los que puede asegurarse es que en Panamá predominó la impronta cultural bantú (la conga), la fundamental entre los africanos que poblaron la costa del Pacífico de Colombia<sup>5</sup>. Y ello como resultado de que el Congo y Angola fueron los mayores proveedores de esclavos a América durante los siglos XVI y XVII -Romero (ibid.: 8) discrepa en cuanto al siglo XVI- y debido a que muchos esclavos (en su mayoría originarios del Congo y Angola, primeros desembarcados en Cartagena, pasaban luego por Panamá (Mellafe 1964: 61-62) rumbo a otras tierras. De Granda llega a fijar la procedencia de estos pobladores **"en las comarcas directamente al norte y al sur del río Zaire"** (1978: 445-6; también 1973:61) y aduce como sustento de la tesis del predominio bantú la existencia de factorías en el Congo y Angola que, ininterrumpidamente, proveyeron de forzada mano de obra a América; el aprendizaje de la lengua bantú (y no de otras) que hicieron los misioneros jesuitas que ejercían el apostolado entre los recién desembarcados y el predominio de las retenciones bantúes en San Basilio de Palenque, de Colombia, donde hoy todavía se habla una lengua criolla (1978: 270-1).

#### 4. Número de inmigrantes

No se sabe exactamente su número. Durante el siglo XVII

---

5. Véase Montes 1974: 420-2, de Granda 1977: 94-127 y Del Castillo Mathieu 1982: 64-66.



**"transitaron por Panamá por lo menos 50,000 negros, quizás muchos más"** (Jaén Suárez 1980: 4) y, en el XVIII, unos 40,000 (Jaén Suárez 1980: 5) cuya presencia, bastante demorada, influyó acaso tanto como la de los que se afincaron definitivamente. (Véase Jaén Suárez 1978: 423 y ss.).

En cambio, consta que, después de la llegada de los españoles aunque con altibajo, en Panamá la población sudsahárica ha sido mayoritaria numéricamente, aunque carecía de poder como grupo. Fue así en la época colonial (Castillo Calvo 1966:91 96-104; Miró 1976: 52), y ya en 1575 su superioridad era abrumadora (Mena García 1984: 90); en 1582 se expresaba que **"por lo menos son tres más los esclavos que los españoles"** (en Mena García 1984: 422 mientras que en 1607 al 70,31% de la población de Panamá era de origen africano, según se desprende de la anónima **Descripción de Panamá y su provincia** (En Mena García 1984: 91). En 1632 había 24,000 negros, contra 1,000 españoles en la provincia de Panamá. En el siglo XIX (Panamá estaba entonces unida a Colombia) se dijo que ella era la provincia negra de Colombia. (Hay estadísticas en Castillero Calvo 1980: 76.)

El número de estos dispersos descendientes de africanos para los años 90 se desconoce. El censo de 1940, el último en utilizar la superada categoría de **"raza"**, arrojó la cifra de 80,000 negros y 70,000 mulatos sobre una población total de 622,576 habitantes. Se mantenía la misma relación porcentual para 1950, según Angel Rubio. (Véase Rosenblat 1954: I, 153-4.) En una publicación relativamente reciente, pues daba la población total de Panamá como de 1.930.000, se aseguraba, sin establecer fuente, que había un 14% y 59.5% de mulatos. (Valencia 1986: 20.)

Este grupo ha garantizado, **"por lo menos desde el siglo XVIII, una cierta continuidad"** (Jaén Suárez 1980: 6) de la cultura panameña y ha jugado **"un importante papel en el proceso de nuestra historia y en la conformación de nuestra realidad demográfica"** (Miró 1976: 17). Tanto es así, que ha podido señalarse una **"africanización cultural de las clases dominantes"** de la ciudad capital durante la época de la colonia

(Jaén Suárez 1980: 5 y 6), fenómeno detectable también en las principales poblaciones del interior del país (Jaén Suárez 1980: 14); y ello se debe a que entre los europeos llegados al Istmo, desde el siglo XVI, predominó la mentalidad de desarraigo, mientras que los descendientes de africanos, que eran los más, se afincaron definitivamente en el país, donde, en la capital, constituyeron un grupo marginal muy pujante, que aspiraba al poder (Jaén Suárez 1978: 439-451).

## 5. Ubicación de los africanos

Los africanos quedaron distribuidos en diferentes sitios del Istmo de Panamá y hay testimonio de su presencia en muy diversas regiones, incluidas aquellas en las que sus descendientes no se hallan normalmente hoy día.

En La población del Istmo de Panamá (1978), Jaén Suárez afirma, por ejemplo, que en 1790 en todos los municipios de Panamá, excepto Olá (en Coclé), había esclavos o **"libres de color"** (p. 436). Antes, en el siglo XVI, los hubo en Veraguas y en Los Santos (p. 61), aunque en el siglo XX no es normal encontrarlos en estas provincias. Hasta por Chiriquí, provincia hoy tenida por ser de población homogéneamente caucásica en sus áreas urbanas, y por el Golfo de Parita, han dejado huella los primeros africanos y sus descendientes. (Cf. Torres de Araúz 1970: 32). Su presencia en todas las comarcas del Istmo no revistió pareja importancia cultural por razón de su número, desigualmente distribuidos, por su estado de grupo sin poder y por causa de la inmigración constante de europeos.

No hay rastros ni testimonios del **"lenguaje africanizado"** que Lipski (1985: 56; no he podido ver su artículo posterior sobre el tema) sitúa **"por lo menos en las áreas más remotas de la costa panameña"** -la referencia específica es a la provincia de Colón- visto que en lo referido al idioma, hubo rápida asimilación. En 1607, en la ciudad de Panamá, los africanos hablaban entre sí **"...los de cada tierra (lengua) suya... aunque también el castellano ... pero muy mal, si no son los que de ellos son criollos"**, según el autor de la **Descripción de Panamá y su provincia**, apud Robe 1953: 215. (No sería éste el primer testimonio de la temprana transculturación del africano en Panamá -Zárate y Zárate 1962:126-

ya que existen testimonios anteriores. Véase, sobre esto Mena García 1984: 383.)

Si bien es cierto que hubo influjo africano diverso (cf. abajo, § 08 ) incluido en un aspecto tan importante como la agricultura (Jaén Suárez 1978: 182; 1991: 30), el glotológico resulta comprobable sólo en el léxico, pues en otras áreas del español panameño se continúan los patrones generales hispánicos.

## 6. Localización actual

El asiento territorial de los descendientes de los africanos han variado, pues, con el tiempo, y hoy radican principalmente en la costa del Pacífico desde parte de la provincia de Herrera, mestizados con otros grupos; por toda la provincia de Panamá (incluido el Archipiélago de las Perlas) hasta el Darién; y en la costa del Atlántico, por la provincia de Colón.

La ubicación territorial de los descendientes de africanos adquiere importancia lingüística en relación con el grado de contacto entre ellos y otros del país. Al mantenerse aislados, serán más conservadores de rasgos diferenciados de los del resto de la cultura panameña. Adviértase que, según Jaén Suárez, **"la marginalización de ciertos grupos de color es, en el siglo XVIII, un hecho geográfico con orígenes sociales"** (1978: 400) y que las dificultades presentadas entonces por el terreno han seguido persistiendo finalizándose el siglo XX (Gutiérrez 1980: 26: 28-9).

## 7. Areas de influjo africano

Tomando en cuenta la distribución territorial antes anotada, datos glotológicos y socio-antropológicos, para nuestros días podrían establecerse de manera **provisional** tres áreas de impronta africana. Las isoglosas de estas áreas tendrían que confirmarse después, especialmente en lo referido a los límites, que aquí hago coincidir, frecuentemente, con los políticos, pues los estudios que ahora hay sobre el español de Panamá no informan acerca del hecho. (De ahí la caracterización adicional por rasgos extra-lingüísticos.) El mejor conocimiento del español del Istmo obligará al replanteamiento de estas demarcaciones.

## Area 1

La de la provincia del Darién, que colinda con la República de Colombia, y que termina al oeste en el pueblo de Chepo. Al norte colinda con la frontera (política) de la comarca de San Blas y la provincia de Colón. Incluye el Archipiélago de las Perlas, sobre el que no se han realizado estudios lingüísticos.

¿Será ésta el área en donde Bickerton y Escalante (según López Morales 1980: 88, nota 10) sitúan un núcleo lingüístico criollo? La ubican **"al sureste del Canal de Panamá, zona donde todavía los caminos y las carreteras son inexistentes"**. La descripción parece más propia del noreste o centronorte (área 2). Conviene recordar a este propósito la aclaración de Tejeira según quien **"los isleños del Mar del Sur se expresan mejor que sus hermanos del Atlántico"** (1964: 12).

Forma parte de una extensa zona lingüística que de Granda (1977: 21, nota 14), estudiando el español colombiano, describe así:

**"El área pacífica colombiana se prolonga, hacia el sur, por la zona litoral del norte del Ecuador y, hacia el norte, por Panamá, por lo que una consideración total del área dialectal considerada debería tomar en cuenta los datos referentes a estos tres países."**

Ciertos bailes, como el bunde y el bullerengue, y otros rasgos culturales observados en el Darién, que no son habituales en el resto del país, coadyuvan a delimitar la zona<sup>6</sup>.

En esta área ocurre la oclusión glotal, aunque en el Darién parece usado sólo por los inmigrantes chocoanos (de Colombia) según se desprende del único testimonio escrito que conozco, la novela **Los Clandestinos** (Panamá, 1957), de César Candanedo.

---

6. En *Breve estudio de los grupos humanos del Darién*, se categoriza al Darién como "región marginal" y se afirma que "toda la población del Darién puede ser clasificada como marginada" p.17.

De Granda (1978: 514) afirma que el área delimitada (desde el norte del Ecuador hasta Panamá) es:

**"una de las zonas más homogéneamente negras de Hispanoamérica desde un punto de vista poblacional y, al mismo tiempo, uno de los territorios más interesantes, por su aislamiento y consiguiente arcaísmo, para el estudio de las retenciones y adaptaciones de rasgos culturales africanos en el ámbito hispánico."**

Además, hay entre el Darién y Colombia una constante relación a través de los inmigrantes ilegales, más frecuentes desde el decenio del 50, o de los legales (De Granda 1977: 64, nota 111); o a través del comercio entre los naturales de Arusí y Coredó (Colombia) con el Darién (De Granda 1977: 50, nota 77 y p.217). En 1980, 10% de la población del Darién había nacido en Colombia (Jaén Suárez 1980: 214).

## **Area 2**

Constituida por la provincia atlántica de Colón. Es donde se ubican los congos, descendientes directos de cimarrones, quienes, según Pérez de Zárate,

**" se extienden por toda la cuenca del Chagres y por toda la costa Atlántica, desde lo que hoy conocemos como la Costa Arriba que parte de la ciudad de Colón, cabecera de la provincia, hasta Santa Isabel, pasando por Portobelo, Nombre de Dios, hasta la Costa Abajo, que, en dirección contraria, pasa por Piñas hasta los límites con Veraguas." (1972: 54).**

Para la folclorista se repartirían uniformemente por toda la provincia de Colón; pero la franja que ocupan debe de ser desigual. Se tienen noticias, por ejemplo, del mestizaje étnico y de la interpenetración cultural en la Costa Abajo, por Río Indio, y de algún enclave de antillanos por la misma región.

E. Arias y E. Martínez A. (1981: 123), caracterizando sociológicamente la región, lo ven como de **"características físicas y poblacionales homogéneas, por lo cual su determinación**

**como región con caracteres propios es claramente identificable dentro de la conformación total del país".**

El nombre del **fufú**, una comida peculiar de la región, sirve como isoglosa léxica.

En esta zona se registra la evolución  $D > R$  (Tejeira 1964: 17)<sup>7</sup>, que De Granda atribuye a origen criollo (1978: 508, nota 30). Vale como isoglosa fonética. Este cambio, documentado en muchas áreas hispanohablantes, parece, en algunas de éstas, una posibilidad del sistema propulsada por los hábitos articulatorios de hablantes que carecían de una **d**. Se trata de un rasgo que resulta común a varias lenguas criollas (Megenney 1985: 171) y que aparece en el 'habla de negros' o 'hablar guineo' de la literatura española<sup>8</sup>.

El fenómeno más importantes de esta región es, sin duda, el **"lenguaje congo"**, al que se le atribuye remontarse al África. Parece ser de uso restringido por su carácter lúdico o ceremonial, aunque algunos observadores no lingüistas aseguran que el congo se usa fuera de estos contextos. (Habría entonces, en cuanto al uso, un paralelismo entre el congo de Panamá y el de Cuba -de Granda 1973: 57, nota 14 y 1978: 241, nota 25-).

Los esposos Zárate describen el congo como **"una jerga artificiosa"**, polimórfica (**"sus elementos pueden sufrir variaciones de un individuo a otro y hasta en el mismo individuo en diferentes momentos"**), con sonidos extraños al español, deformación de los significantes del castellano e inversión de los significados españoles (**blanco es negro, venga es vaya**, etc.)<sup>9</sup>.

---

7. En la novela *Loma ardiente y vestida de sol* (Panamá: 1974, p. 108), de R. L. Pernet y Morales, se consigna el fenómeno contrario, que nadie más ha registrado: "...ese acento a caribe (sic) que le hacía mencionar la **d** en lugar de la **r**. Pero Macodina, como secretamente le decía él...".

8. La confusión de **d-l**, **d-r**, **l-r** y **r-rr** en el 'hablar guineo' está estudiada en de Chasca (1946: 326-330) y Weber de Kurlat (1946: 148-152) entre otros. Para el habla de San Basilio de Palenque el paso  $d > r$  (luego  $r > l$ ) puede verse en Patiño Rosselli 1983: 94-96, con bibliografía.

Para intercambios de **d**, **r**, **l** en su dialecto del kikongo actual véase, de Willy Bal, *O destino de palavras de origem portuguesa num dialecto quicongo* (Separata da Revista Portuguesa de Filologia, Vol. XV, tomos I e II). Louvain, Université Catholique de Louvain, 1974, p. 23-7 y 29-31.

9. Zárate y Zárate 1962: 126-7.

Por las características apuntadas por los Zárate podría pensarse que el congo es una de las lenguas secretas y/o rituales que se dan en el Africa (Leiris 1948: Alexandre 1947: 142-3) y a las del mismo tipo utilizadas por grupos de origen africano en América, como en el caso del lucumí (yoruba), del ewe y del efik (carabalí) en Cuba.

Posteriormente se ha estudiado el congo con metodología moderna (Joly 1984 Lipski 1985) y una síntesis de estos análisis es la siguiente:

i) El congo es un inestable lenguaje ritual para iniciados, derivado del español, y se usa sólo en ceremonias. Su variación resulta del aislamiento y de la transmisión limitada. Su objeto es de demostración de destreza lingüística, aun si supone menoscabo de la transmisión de contenidos verbales.

ii) Hay dos grandes variedades del habla: la de Costa Arriba (Nombre de Dios, Palenque, Portobelo, etc.) y la de Costa Abajo, ésta posiblemente influida por los inmigrantes colombianos (que desde hace unos sesenta años afluyen a Colón).

iii) Para algunos hablantes el congo es una continuación del habla de los africanos originarios de Panamá, creencia que no puede comprobarse fácilmente porque no hay pruebas de su utilización hasta bien entrado el siglo XIX.

iv) Existe una diferenciación generacional en el congo, pues los aprendices jóvenes prefieren la simple invención verbal desdeñando **"los detalles netamente afrohispanicos"** (Lipski 1985: 58).

v) El uso de la lengua es cada vez menor.

vi) En congo, los fonemas /l/, /r/, /r/ y /d/ del español ---> [d] en posición intervocálica o precedida de pausa; /l/ y /r/ ---> /r/ en interior de sílaba; aparece una /r/ epentética entre los dos elementos del grupo inicial oclusiva + V y, a veces, una /i/ semiconsonante como vocal satélite; /b/, /d/, /g/ siempre oclusivas; **"interconvertibilidad casi libre de las vocales y retención de los esqueletos consonánticos"** (Lipski 1985: 59) lo que lleva a la

**"neutralización parcial o total del género nominal"** (Lipski, id.); V - -> /u/ o /a/ en la primera sílaba o sílabas subsiguientes excepto la última sílaba de palabras del español (p. ej. basura ---> busura, minuto ---> manuto); reducción o simplificación de vocales; juntura abierta, lo que impide, frecuentemente, la formación de sirremas.

vii) Supresión de palabras funcionales (artículos, pronombres, preposiciones); **"sintaxis algo reducida... sobre todo, en cuanto a las oraciones complejas"** (Lipski 1985: 60), reducción de las terminaciones verbales e inestabilidad de la concordancia nominal.

viii) Inversión de los significados, que se relaciona con inversiones extralingüísticas (saludarse con los pies en vez de con las manos).

En el área ahora delimitada se localizan 1) Portobelo, enclave que utiliza **"un código lingüístico"**, en el parecer de de Granda (1978: 205 y 206; y 2) Palenque, cuya habla **"still exhibits many of the characteristics which reveal thar it was once a creole language"**, según Keith Whinnom (citado por de Granda 1978: 382). Pero Lipski observa que **"no existe tal dialecto, no ha existido por lo menos en el último siglo. El poblado original de Palenque desapareció hace mucho [...]"** y en el actual Palenque **"todos los habitantes hablan un español panameño popular, además de sus conocimientos del dialecto congo"** (1985: 63, nota 19; remite a bibliografía). Esta aseveración hace dudar del **"código lingüístico criollo"** que de Granda propone, porque Portobelo se encuentra más en contacto con el español general del país que Palenque, por lo tanto su menor aislamiento lo haría menos propicio a mantener tal código.

### Area 3

La última área (la que aquí se privilegia) se centra en la ciudad de Panamá; incluye Pacora, lugar de asiento (en 1581) de esclavos profundos, y se extiende hasta Chepo, (cuya población de hoy descende básicamente de africanos). Hacia el oeste, lo mismo que hacia el norte y por de pronto, su límite se puede fijar



en la frontera provincial. El límite sur es, desde luego, el Océano Pacífico.

## 8. Influjo africanos folclor y música

Si la impronta africana en la música folclórica panameña ha sido comprobada (Zárate y Zárate, 1962: *passim*; Pérez de Zárate 1972: *passim* y Fortune 1973) no se ha hecho lo mismo para otros rasgos del folclor<sup>10</sup>. (Según los Zárate -1962: 25-, el vocabulario relacionado con los bailes folclóricos tiene "claro origen africano: **anqué, bámbara, bosá, sanganá**" son algunos items).

Para Jaén Suárez (1991: 193) los diabólicos de Antón constituyen un "**ritual de claro origen africano**".

Alvarez Nazario (1974: 301-3) y de Granda (1978: 277-88) advirtieron el origen africano del estribillo puertorriqueño **ayelolé, lelolá**, del que de Granda propone que es evolución de un ideófono bantú **le, le, le**, usado para "**intimar silencio, pedir atención**" (p.286). Estribillos panameños como "**Yorelé, yorelá** (/bonito viento pa' navegar)" o "**Ajé, je, jeé** (/moreno, vuélvame a queré)" y otros semejantes, difundidos por el Istmo y transformados tanto en su cuerpo fónico como en su intención, tendrían igual origen y características pues: a) se colocan antes de un texto oral cantado y b) tienen prolongación de la vocal final. Pérez de Zárate (1972: 9 y 42) los denomina "**fonemas**" y recoge muchos. Apenas los halló en Colón: **ajé; ay le, le, le, la; ayayay; je, je, je**. Pero para el Darién registra **ay, le, le, le, lelelé; yoreléyorelé, lelé, lelá; ay olé, le elá**, entre otros. (El origen africano de tales estribillos todavía se encuentra en discusión).

## 9. Influjo propiamente lingüístico. La entonación

En cuanto a la entonación puede creerse que ha habido algún influjo (Tejeira 1964: 11-12, Alvarado de Ricord 1971: 9 y Alvarez Nazario 1974: 181-3) si bien el extremo no está comprobado. Es evidente que en las provincias hoy sin importante población de origen sud-sahárico (Chiriquí, Los Santos, Veraguas) la entonación

10. Véase Sinán 1974. Un volumen de De La Guardia, **Mitología panameña** (Panamá: INAC, 1976) no estudia las áreas de mayoritaria población negra, salvo Chepo, no obstante la potencial riqueza de creencias de origen africano.

difiere de las de aquellas en donde predomina ésta. Pero, en el estado actual de nuestros conocimientos, no parece prudente hablar de un sustrato africano en el español del país: apenas existen dos estudios fonéticos relativos a zonas amplias (Robe 1960 y Alvarado de Ricord 1971, ambos sincrónicos) y sigue poco desarrollada la lingüística africanista (Alexandre 1976: 29-33; 161-3).

La hipótesis del influjo africano en la entonación resulta defendible si se considera lo que las lenguas criollas de América ostensiblemente deben al sustrato africano. Por otra parte, tanto Montes (1962: 450) como Patiño Rosselli (1983: 110) creen que algunos esquemas de entonación en San Basilio de Palenque pueden deberse a sustrato africano<sup>11</sup>.

No hay testimonio de otro tipo de influjo lingüístico, salvo el léxico. López Morales (1971: 26-42), enumerando las dificultades de los estudios afrorrománicos en el español de Cuba, las que valen también para Panamá, especifica que, entre las posibilidades de investigación glotológica, "**lo que parece más accesible al investigador es el estudio léxico**" (p.34).

### 9.1 Léxico: Onomástica. Topónimos

La toponimia de origen africano aparece, hasta el momento, como muy reducida. En la provincia de Panamá se encuentra el caserío de **Juan Bañón**, al oriente de Chepo, en las márgenes del **Bayano** (< **Vaí** + **-ano**), (de la Guardia: 1977: 16), que es el nombre de un río que desemboca en la Bahía de Panamá. Un poblado cerca de Pacora, hoy desaparecido, se llamaba **Los Carabalies** (de la Guardia 1977: 104). **ñame, ñame** es una isleta del Archipiélago de las Perlas, en el Pacífico.

Para la provincia de Colón se registran **Bongo**, una punta; **La Conga**, una quebrada; **El Congal**, un caserío; **Cuango**, un caserío, un corregimiento, una punta y un río (**Kwango** es todavía el nombre de un río que fluye entre el Zaire y Angola). El poblado

---

11. Para un planteamiento parecido como explicación de los "special kinds of syllable and breath dynamics, as well as unique uses of pitch, stress and volume" que diferencian el Black English -originado en un inglés criollo, según se dice- del inglés estándar, cf. Stewart 1979: 216-7, nota 7.

de **Juan Mina** figura en el noreste; en la comarca de San Blas, existe el poblado de **Madinga** y un río de igual nombre<sup>12</sup>. **Nahu**, es un caserío y una quebrada del distrito de Guararé, provincia de Los Santos.

Los nombres arriba señalados o sus variantes se dan también en otras provincias istmeñas, en especial el de **Congo**, que en el siglo XVI también fue el de un río que desembocaba en el golfo de San Miguel.

## 9.2 Antropónimos

Se han encontrado gentilicios africanos que aparecen como antropónimos en documentos a partir de la época colonial. Salvo indicación contraria, los siguientes se toman de De La Guardia 1977. Entre paréntesis figura el año en que se registran: **Arará** (1823; p.23)<sup>13</sup>; **Balunta** (1851; p.27); **Bañul** (s.f.; Mena García, p.380); **Blafara** (1603; p.23) con variante **Vlafra** (1637; p.24); **Bran** (1570; Mena García, p.380); **Bula** (s.f. pp. 29-30); **Cancan** (1795; p.24); **Cape** (< **Capi** 1602; p.30); **Casanga** (1603; p.28; variante **Cazanga**, de 1570, en Mena García, p.394); **Congo** (s.f. p.20); **Engola** (1603; p.26) con su variante **Ximinengola** (1603; p.26) **Gago** (<**Gaga**; 1603; p.31)<sup>14</sup>; **Jalofo** (1575; Mena García, p.380; **Gelofe** y **Jolofo** son variantes); **Lucumí** (1851; p.22), que después es nombre de un personaje de la novela **Luna verde** (1951), de Joaquín Beleño; **Lumbé** ("nombre de un personaje de los cuentos darienitas", según Pérez de Zárate 1972: 39); **Mandinga** (1851; Mena García p.375); **Mina** (1850; p.17); **Mozambique** (1576; p.20); **Soso** (1603; p.27) **Yalongo** (1597; Mena García, p.373); **Zape** (1570; Mena García, p.380).

Para nuestros días está documentado **Bula**, como apellido todavía usado en la provincia atlántica de Colón.

12. Fuera del topónimo, aparece como una forma envejecida: "Las abuelas de antes la usaban para significar el diablo, el espíritu malo" según Sinán (1974: 24). En esta afirmación están constates Teixeira (1964: 1616) y Aguilera Patiño (1951: s.v.). La acepción es parecida a la del DRAE, que la anota como panamericanismo rural. Téngase presente, además, el personaje del cuento folclórico "La Cucarachita Mandinga", que es un relato panhispanico.

13. En Chiriquí **arará** "es una especie de color moteado" (de La Guardia 1977: 23).

14. De La Guardia (1977: 31) señala la existencia de "una región GAGA, de donde suponemos que los españoles corrompieron a GAGO de manera que usan tal apellido". No parece muy defendible el acierto.

**Chimbombó, Juana Calambú, Pancha Manchá**, nombres de personajes en el poema negrista "**Incidente de Cumbia**", que perpetró Demetrio Korsi, no circulan en el habla.

### 9.3. Otros términos

Estos se agruparán bajo los rubros que se verán. Ninguno de los vocablos es, al parecer, privativo de la República de Panamá, pues de ellos se hayan registrado o bien la misma forma o alguna variante en otras regiones. Las formas constituyen (casi todas) la nómina activa (se toman del habla) de los africanismos de la ciudad de Panamá y sus alrededores. Cuando figuran formas no habituales de la región o que no son del habla, se hará el comentario pertinente. Estas se registran porque no aparecen en otras publicaciones sobre léxico panameño.

La nómina pasiva podría ampliarse si se consideraran las formas difundidas por la música afrocubana (como **quiquiribú mandinga** 'se ha terminado'). Puede hablarse aquí de familiaridad con los significantes solamente. Los vocablos de este grupo no se incluyen<sup>15</sup>.

No siempre hay consenso entre los lexicógrafos sobre el origen africano de las palabras que cito. Cuando el **Diccionario de la Real Academia Española** lista africanismo no apunta etimologías. Igual cautela caracteriza a Salas 1982.

Los africanismos que aparecen en el DRAE sin demarcación regional no serán repertoriados, porque se les supone del español general. Figurarán los que, acotados regionalmente, no están anotados para Panamá o aquellos -generales o de uso regional- cuyas acepciones en el DRAE difieren de las comúnmente aceptadas en Panamá.

### El cuerpo humano

**Bemba** 'boca, labios'; **calungó** 'calvo'; **cuscú** 'cabello rizado'; **fulo** 'rubio'; **grajo** 'hedor fortísimo que se despidе de las axilas';

15. Sobre lo difundido por la música afrocubana (nombres, costumbres y cosmovisión de origen africano) véase, de Isabel Castellanos, **Elegua quiere Tambo; Cosmovisión religiosa afrocubana en las canciones populares**. Cali, Universidad del Valle, 1980.

**morronga** 'sexo del niño'; **ñinga** 'excremento, en especial el de los animales'; (**añingotarse** 'ponerse en cucullas'; **tímbo** 'muy negro, referido a personas'; **tontón, -a** 'sexo de la hembra'.

**Añingotarse** es voz frecuente en todo el país, lo mismo que **ñinga**, forma tabuizada.

**Bemba**, según el **Diccionario de la Real Academia Española**, se usa en varias regiones de América y en Canarias. Queda definido como "**Boca de labios gruesos y abultados, como suele ser la de los negros**". Robe (1960: 113) anota **bembudo**, que no he oído.

**Ñopo** (no es africanismo) sustituye a **fulo** en el interior del país (de la Guardia 1977: 29). En la ciudad de Colón **fulo carabalí** es 'negro antillano albino' (ibid., p.18). **Fulo** 'rubio' no sorprenderá si se considera que los fulos eran de color claro y que "**sus vecinos los llamaban 'los blancos'**" (Mannix y Cowley 1968: 26. Véase además Gobello 1977 s.v.).

**Grajo** para el DRAE es el 'olor desagradable que se desprende del sudor, y especialmente de los negros desaseados'. Podría anotarse Panamá entre los países donde circula, pero con la observación de que no se refiere a ningún grupo étnico. Lopéz Morales (1971: 70-1, nota 10) asegura que se trata de un calco semántico del léxico popular cubano y que se origina en el vocabulario ñaño y bruero. Pero la voz figuraba ya en "**Boda de negros**", de Quevedo: "a grajos van oliendo". ¿Se tratará de la misma palabra? Alvarez Nazario, en comunicación personal del 6 de febrero de 1987, escribe que **grajo** 'mal olor de los negros' debió surgir a finales del siglo XV en España.

**Morronga** aparece en la novela **Estas manos son para caminar** (Panamá, 1977, p.212). Del contexto no puede derivarse el significado. Megenney (1976: 440) apunta **morrongo** 'cualquier cosa pequeña y gruesa'. Un hablante mayor de cincuenta años lo ha definido como 'sexo del niño'. Informantes de menor edad no han podido identificar la palabra, que figura como 'pene' en el **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia**, V, mapa III, lámina 112 (Bogotá, 1983).

## Alimentación

**Burundanga** 'alimento (generalmente dulce) ingerido fuera de las horas de las comidas principalmente'; **cafongo** 'bola de maíz viejo'; **chocao** 'plátano maduro cocido con leche de coco y jengibre'; **fufú** 'sancocho de pescado, bacalao, cangrejo o tortuga, (sic) ahumados a los que se agrega (sic) verduras de todas clases y gran número de condimentos', según Rivera Domínguez 1965: 59 o 'sopa de pescado ahumado o frito con leche de coco y otras verduras' según Núñez y Molo 1987: 78; **guarapo** 'jugo de caña fermentado'; **mogo** 'tipo de comida'.

**Cafongo** está recogido de los distritos de Portobelo y Santa Isabel.

**Chocao** y **mogo** fueron escuchados por los Zárate en Colón, entre los congos. También **cunfría**, cuyo significado desconozco. (Mogo, en la ciudad de Panamá, es 'tonto, y palabra jergal). La africanía de estas forma es, por de pronto, hipotética. No son normales en el área de la ciudad de Panamá.

**Fufú** también se oyó entre los congos. Como africanismo lo traen Ortiz (1924: 209-11) y Alvarez Nazario (1974: 200). Según el DRAE es 'comida hecha de plátano, ñame o calabaza' La voz todavía se usa en regiones del Africa.

No he oído **angú** que, según Morínigo, (véase s.v.) se usa en Panamá y se refiere a un alimento. Del Castillo Mathieu (1984: 106-7) propone su africanía.

## Diversiones

**Bullerengue** (**bullaranga** 'alboroto, ruido, algazara'), **bunde**, **cumbia**, **cumbiamba**, **chucuchucu**, **guaguancó**, **monicongo** 'muñeco, payaso'.

**Bullerengue** y **bunde** son bailes del Darién. Los dos términos están repertoriados en un léxico de panameñismos (Isaza y Alfaro 1968). **Bunde** está testimoniado desde 1770, en una carta del 18 de mayo dirigida al rey de España.

**Cumbia** y **cumbiamba** se definen en el DRAE como 'danza popular... [en la que se lleva] una vela encendida en la mano'. En Panamá en estos bailes no se usan velas.

López Morales (1971: 62, nota 1) registra **sucusucu** como un tipo de música afrocubana de este siglo. ¿Se relaciona **sucusucu** con **soqui-soqui** 'fornicar' que aparecía en una "**especie de vocabulario para la comunicación rudimentaria con los negros bozales**" (ibid.: 39)? **Choque-choque** 'fornicar' aparece en textos literarios españoles desde el siglo XVI (de Granda 1969: 468).

**Chucuchucu** es de una canción folclórica: "Viajando por Guararé/ la tierra del **chucuchucu**". Es 'onomatopeya para referirse a la música folclórica, baile folclórico'. ¿Habría un cambio **choque-choque** > **chucuchucu**?

### Creencias y magia

**Daño** 'maleficio, sortilegio, brujería'; **macuá** 'embrujo, hechizo, maleficio'; **salar** 'causar o transmitir mala suerte y en especial por medio de la hechicería'<sup>16</sup>; **sángano** o **zángano** 'brujo; consorte de una bruja'.

**Daño** es especialización de significado.

**El nido del macuá** (Panamá, 1982) es el nombre de una pieza teatral panameña. Parece, por consiguiente, que **macuá** también es un ave, acaso el colibrí, **como** en otras partes de América. La frase **echar una macuá** 'embruja' es del habla informal no estándar.

Sobre **salar**, cuya quinta acepción en el DRAE refleja un uso americano, véase de Granda 1978: 254-268, en lo esencial acertado. Pero, en Panamá, **estar salado** vale por 'tener mala suerte' sin que imperativamente medie un hechizo. Su derivado es **salazón** 'mala suerte'. **Salar** es calco semántico. Véase un uso literario -y la forma **salazón**- en el cuento "Sal", de R. Leis, en **Viaje alrededor del patio (Cuentos de vecindario)**. Panamá, Editorial Signos, 1987, p.17. La forma se usa en toda la república.

16. Cf. "working obee" del inglés jamaicano, según Arthur Ramos, **Las culturas negras en el Nuevo Mundo**. México, FCE, 1943, p. 175.

## Vegetales

**Guandú** 'tipo de legumbre o arbusto que lo produce'; **guíneo** 'banano'. **Manduco** 'vara, palo para golpear'.

**Guandú** -definido en el DRAE- no se usa en provincias como Chiriquí, de insignificante población de origen sub-sahárico. Este guisante se llama 'frijol de palo' por allá (Alvarado de Ricord 1971: 9); pero Robe (1960: 33, 65) trae la forma para las provincias de Coclé, Herrera, Los Santos y Veraguas.

**Guíneo** se prefiere a **banano**, que es del uso comercial, oficial o literario: "exportador de banano", "ciclo del banano", etc.

En cuanto a **manduco**, véase Del Castillo Mathieu 1984: 134-5 para la consideración de su africanía que, entre otros, defiende Corominas (véase s.v.)

## Animales

**Congo** 'insecto de la familia de las avispas', 'casa que construyen estos insectos'. Repertoriado en Isaza y Alfaro 1968.

**Cuaco** 'palmípedo de agua salada de color gris o negro, que se alimenta de peces'. (Véase, abajo, **cueco**.)

No he oído **machango** (en **conejo machango**) que para Del Castillo (1984: 136-7) es un bantuísmo usado en Panamá y que Robe apunta (1960: 86) junto a su sinónimo **ñeque**. Considera Robe que este último es un africanismo para referirse a un animal pequeño de color amarillo o marrón, 'agutí'.

**Túngara**, 'onomatopeya del croar de los sapos'. Aparece en un canto infantil escolar con una variante (**tungará**) que no circula en el habla. En Colombia, según el ALEC (T. II, Mapa 182), **túngaro** es 'sapo'.

## Conducta

**Basilar** 'tomar el pelo'. Registrado para la jerga madrileña a partir de 1974, lo que tal vez descarte su africanía. (Véase Martín 1974: s.v.).



**Congo** 'apocado, débil, fácil de vencer'.

**Truñuño** 'avaro'. Es africanismo si se acepta la autoridad de Del Castillo (1982: 154).

### Afectividad

**Cabanga** 'nostalgia'. **Chébere** 'excelente' testimoniado en la novela **Plenilunio** (Panamá, 1947; pero de 1943), de Rogelio Sinán. Ocurre en el habla de un conductor de autobús, quien se excusa por su uso. Hoy tiene más general aceptación.

### Vida sexual

**Cueco** 'afeminado, homosexual'; **pájaro** 'afeminado, homosexual'; **quilombo** 'burdel'.

**Cueco** es un africanismo hipotético. Las formas **maricueco** y **maricueca**, hispánicas, ostensiblemente, producen la duda. Pero puede estar relacionado con **kwaku**, **kwéku**, antropónimo que en algunos pueblos africanos se da a los varones nacidos en día miércoles (inglés **day name**) y sería de origen twi. De Camp (1967: 146) encontró el significado 'a kind of bird' para **quaco** en Jamaica. Es la última de las acepciones de la palabra. (¿Será un caso de etimología múltiple?)

**Cueco** podría relacionarse también con el africanismo **macuenco** 'flaco, enclenque, débil', que Alvarez Nazario (1974: 206) documentó para Puerto Rico y Cuba.

El femenino **cueca** vale 'lesbiana'.

En Cuba **cundango** (< del mandinga **kundingo** 'pajarito') tiene igual significado, por lo que **pato**, en el Caribe (y en Panamá) es 'homosexual, afeminado' (López Morales 1966: 40-1), tal como **pájaro** en Panamá. Se trata de un caso de calco semántico.

**Cueco**, **cueca** y **pájaro** son formas tabuizadas. La última, en menor grado.

## 10. Conclusiones

A pesar del elevado número de africanos que se asentaron en Panamá y constituyeron mayoría poblacional ya en el siglo XVI, la pronta asimilación a los patrones del grupo dominante apenas ha dejado huella idiomática. No constituye excepción a este aserto la lengua congo, de la provincia atlántica de Colón, cuyo posible estatus de hablar criollo ha quedado descartado. Panamá, al igual que Cuba, ha tenido masiva inmigración africana, baja africanía en el habla general y áreas excepcionalmente marcadas por una importante retención de africanismos.

## REFERENCIAS

- Aguilera Patiño, Luisa (1951), "Diccionario de panameñismos", **Boletín de la Academia Argentina de Letras**, T. 20, pp. 405-506.
- Alexandre, Pierre (1967), **Langues et langage en Afrique Noire**, Paris, Payot.
- Alvarado de Ricord, Elsie (1971), **El español de Panamá. Estudio fonético y fonológico**, Panamá, Editorial Universitaria.
- Alvarez Nazario, Manuel (1987), "Comunicación personal del 6 de febrero de 1987", pp. 1 y 2.
- \_\_\_\_\_ (1961) **El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico**, San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña. (2 ed., 1974).
- Arias Peña, Etanislao y Eduvigis Martínez Arroyo (1981) **El hábitat rural de Panamá. Diagnóstico, análisis y clasificación de la vivienda**, Panamá, Talleres Diálogo.
- Autores Varios, (1972-1977). **Diccionario Geográfico de Panamá**. Panamá, Ed. Universitaria. 3 vols.
- Bal, Willy, (1974) **O destino de palavras de origem portuguesa num dialecto quicongo**. Separata de la **Revista Portuguesa de Filología**, Vol.XV, Tomos I y II. Louvain, U. Catholique de Louvain.

- Barahona, Yadira del C. y Olivia Yadina Spooover O., (1982) **Estudio lingüístico y cultural del grupo congo en la costa Abajo de Colón**. Panamá: Tesis inédita, U. de Panamá, 182 hojas.
- **Breve estudio de los grupos humanos del Darién**. Dirección General de Planificación y Administración de la Presidencia, marzo de 1972. 38 folios. Mimeografiado.
- Candanedo, César A. (1957) **Los clandestinos**, Panamá, Impresora El Panamá-América.
- Castellanos, Isabel, (1980) **Elequa quiere Tambó: cosmovisión religiosa afrocubana en las canciones populares**, Cali, U. del Valle.
- Castillero Calvo, Alfredo (1966) "Los negros y mulatos libres en Tierra Firme", **Hombre y cultura**, T. 1, (N 5), pp. 91-133.
- \_\_\_\_\_ (1980) **Economía terciaria y sociedad. Panamá, siglos XVI y XVII**. Panamá, INAC.
- Castillo Mathieu, Nicolás del (1984) "El léxico negro-africano de San Basilio de Palenque", **Thesaurus**, XXXIX, pp.
- \_\_\_\_\_ (1982) **Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Corominas, Joan y José A. Pascual (1980), **Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana e hispánico**, Madrid, Gredos, 1980, 4 vols.
- De Camp, David (1967), "African Day-Names in Jamaica", **Language**, Vol. 43, Nº 1, pp. 139-149.
- De Chasca, Edmund (1946), "The Phonology of the Speech of the Negroes in the Spanish Drama", **Hispanic Review**, 14, N 4, pp. 322-339.
- Domínguez Ortega, Euribíades (1980). **La influencia lingüística de los inmigrantes en Panamá, a través de Los Clandestinos de César A. Candanedo**. Panamá, Universidad de Panamá. 63 folios. Tesina inédita.

-- Fortune, Armando (1960), "Los orígenes africanos del negro panameño y su composición étnica a comienzos del siglo XVII, **Revista Lotería** Nº 56, pp. 113-128.

-- \_\_\_\_\_ (1973), "Presencia africana en la música panameña", **Revista Lotería** Nº 213, pp. 42-52.

-- Friedermann, Nina S. de y C. Patiño Rosselli (1983), **Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. [El habla en el Palenque de San Basilio, pp. 83-295 es de responsabilidad de Patiño Rosselli].

-- Gagini, Carlos (1975), **Diccionario de costarriqueñismos**. San José (Costa Rica), Editorial Costa Rica, 3ª ed.

-- Gobello, José (1977) , **Diccionario lunfardo y de otros términos antiguos y modernos usuales en Buenos Aires**, Buenos Aires, A. Peña Lillo Editor, Editorial Precursora y Ediciones Nereo. 1ª ed. ilustrada.

-- Granda, Germán de (1978), **Estudios lingüísticos, hispánicos, afrohispanicos y criollos**, Madrid, Gredos.

-- \_\_\_\_\_ (1977), **Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

-- \_\_\_\_\_ (1973), "Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la 'lengua congo' de Cuba", **Revista Española de Lingüística**, Año 3, Fascículo 1, pp. 55-79.

-- \_\_\_\_\_ (1969), "Posibles vías directas de introducción de africanismos en el 'habla de negro' literaria castellana", **Thesaurus**, T. XXIV, (Nº 3), pp. 458-469.

-- Guardia, Roberto de la (1977), **Los negros del istmo de Panamá**, Panamá, INAC.

-- \_\_\_\_\_ (1976), **Mitología panameña**, Panamá, INAC.

-- Gutiérrez, Samuel (1980), "La vivienda rural de Panamá", **Revista Lotería**, Nº 296-7, pp. 24-42.

-- Isaza Calderón, Baltasar y Ricardo J. Alfaro (1968), **Panameñismos**, Panamá, Academia Panameña de la Lengua. 2ª ed.

-- Jaén Suárez, Omar (1978). **La población del istmo de Panamá del siglo XVI al siglo XX. Estudio sobre la población y los modos de organización de las economías, las sociedades y los espacios geográficos**, Panamá, Impresora de la Nación.

-- \_\_\_\_\_ (198 ) "Reseña histórica sobre el pueblo panameño", **Revista Lotería**, Nº , pp. 209-226.

-- \_\_\_\_\_ (1991) **Un estudio de historia rural panameña. La región de los llanos del Chirú**, Panamá, INAC.

-- Jamieson, Martín (1979), "El inglés criollo de Panamá", **Revue des Langues de l'Institut des Langues Vivantes Etrangères**, Nº 1, pp. 22-39.

-- Joly, Luz Graciela (1984), "Implicaciones sociolingüísticas del juego de congos en la Costa Abajo de Panamá", **Revista Lotería** Nº 338-9, pp- 25-55.

-- Jos, Joseph (1988), **Ces enfants perdus de Panama**. Martinique, Association Martinique-Panamá.

-- Ki-Zerbo, Joseph (1978), **Histoire de l'Afrique Noire. D'hier à demain**, París, Librairie A. Hatier.

-- Leiris, Michel (1948), **La langue secrète des Dogons de Sanga (Soudan Francais)**, París, Institut d'Ethnologie.

-- Lipski, John M. (1985), "El lenguaje de los **negros congos** de Panamá. Estudio lingüístico", **Hispanic Linguistics**, Nº 1, pp. 53-76.

-- López Morales, Humberto (1966) "Elementos africanos en el español de Cuba", **Boletín de Filología**, Nº 20-21, pp. 27-43.

-- \_\_\_\_\_ (1971) **Estudio sobre el español de Cuba**, Nueva York, Las Américas Publishing Co.

-- \_\_\_\_\_ (1980) 'Sobre la pretendida existencia y pervivencia del "criollo" cubano', **Anuario de Letras**, XVIII, pp. 85-116.

- Lozano Ramírez, M. y Jennie Figueroa L. (1983), **Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia**, Bogotá, ICC, Tomo V.
- Malaret, Augusto (1946), **Diccionario de americanismos**, Buenos Aires, Emecé Editores, 3ª ed.
- Mannix, Daniel P. y M. Cowley (1968) , **Historia de la trata de negros**, Madrid, Alianza Editorial. Traducción de E. Bolívar R.
- Marrero Lobinot, Francisco, S. F. [1990?], **Nuestros ancestros de las Antillas Francesas. Interpretaciones históricas y sociológicas de una minoría étnica nacional**. Panamá: s. p. de imp.
- Martín Martín, Jaime (1974), **Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo**, Madrid, Ediciones Istmo.
- Megenney, William W. (1976), "El elemento subsahárico en el léxico costeño de Colombia", **Revista española de lingüística**, Año 6, Fascículo 2, pp. 405-451.
- \_\_\_\_\_ (1985), "Rasgos criollos en algunos villancicos negroides de Puebla, México", **Anuario de Letras**, XXIII, pp. 161-202.
- Mellafe, Rolando (1964), **La esclavitud en Hispanoamérica**, Buenos Aires, EUDEBA.
- Mena García, María del C. (1984), **La sociedad de Panamá en el siglo XVI**, Sevilla, Excelentísima Diputación Provincial de Sevilla.
- Miró, Rodrigo (1976), **La literatura panameña. (Origen y proceso)**, Panamá, Ed. Serviprensa, 3ª ed.
- Montes Giraldo, José Joaquín (1974), "El habla del Chocó: notas breves", **Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo**, T. XXIX, Nº 3, pp. 409-428.
- Nuñez, Aminta y Julio C. Molo (1987), **Portobelo. Diagnóstico de las condiciones socio-económicas, demográficas y monumentales: alternativas de desarrollo**, Panamá, Ed. Mariano Arosemena.

- Ortiz, Fernando (1924), **Glosario de afronegrismos**, La Habana, Imprenta "El siglo XX".
- Pereira de Padilla, Joaquina, s.a. [1974], **El léxico en la región occidental de Panamá**, Panamá, s. p. de imp.
- Pérez de Zárate, Dora (1972), **Revista Lotería**, Nº 195.
- Pernet y Morales, Rafael L. (1977), **Estas manos son para caminar**, Panamá, INAC.
- \_\_\_\_\_ (1974), **Loma ardiente y vestida de sol**, Panamá, INCUDE.
- Ramos, Arthur (1943), **Las culturas negras en el Nuevo Mundo**, México, Fondo de Cultura Económica. Versión de E. de Champourcin.
- Real Academia Española (1984), **Diccionario de la lengua española**, Madrid, Espasa-Calpe, 2 vols.
- Rivera Domínguez, Rafael (1965), "Estructura social de una comunidad negro-colonial panameña", **Hombre y cultura**, T. 1, Nº 4, pp. 47-64.
- \_\_\_\_\_ (1966), "Los orígenes tribales del negro colonial panameño", **Hombre y cultura**, T. 1, Nº 5, pp. 174-180.
- Robe, Stanley L. (1953), "Algunos aspectos históricos del habla panameño", **Nueva Revista de Filología Hispánica**, VII, pp. 209-220.
- \_\_\_\_\_ (1960), **The Spanish of Rural Panama. Major Dialectal Features**, Berkeley & Los Angeles, U. of California Press.
- Romero, Fernando (1975) 'El "Rey Bayano" y los negros panameños en los mediados del siglo XVI', **Hombre y cultura** T. 3, Nº 1, pp. 7-39.
- Rosenblat, Angel (1954), **La población indígena y el mestizaje en América**, Buenos Aires, Ed. Nova, 2 vols.

- Rout, Jr., Leslie B. (1976), **The African Experience in Spanish America, 1502 to the Present Day**, Cambridge, Cambridge U. Press.
- Sala, Marius (Coordinador) (1982), **El español de América. Tomo I, Léxico**, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2 vols.
- Salazar de Caicedo, Irene Isabel (1979), **Algunos aspectos del lenguaje en los distritos de Portobelo y Santa Isabel**, Panamá, Universidad de Panamá, 192 folios. Tesina inédita.
- Sinán, Rogelio (1974), "Divagaciones sobre la fábula de la Cucurachita Mandinga y sobre una posible resurrección de Ratón Pérez", **Revista Lotería**, Nº 221, pp. 21-26.
- Stewart, William A. (1979), "Continuity and Change in American Negro Dialects", D. R. Preston and R. W. Shuy (Eds.), **Varieties of American English: A Reader**, Washington, ICA, pp. 206-223.
- Tejeira, Gil Blas (1964), **El habla del panameño**, Panamá, Imprenta Nacional.
- Torres de Araúz, Reina (1970), "Los grupos humanos de Panamá", **Revista Lotería**, Nº 174, pp. 21-34.
- Valencia Chala, Santiago (1986), **El negro en Centroamérica**, Quito, Centro Cultural Afro-Ecuatoriano y Ed. Abya-Yala.
- Weber de Kurlat, Frida (1967), "El tipo cómico del negro en el teatro prelopesco. Fonética", **Filología**, VIII, pp. 139-168.
- Westerman, George W. (1980), **Los inmigrantes antillanos en Panamá**, Panamá, Impresora La Nación.
- Zárate, Manuel F. (con Dora Pérez de Zárate) (1962), **Tambor y socavón. Un estudio compresivo de dos temas del folclor panameño y de sus implicaciones históricas y culturales**, Panamá, Dirección Nacional de Cultura (Ministerio de Educación).



# FILOSOFIA, CIENCIA Y TECNOLOGIA:

José Antonio Mathurin B.

## El Hombre Latinoamericano frente a su Compromiso Moral

**"... en las naciones débiles y pequeñas como la nuestra, sobre las cuales se ciernen los nubarrones del imperialismo, cultural general, ciencia e investigación significan, más que en ninguna otra, autonomía, personalidad y libertad efectiva".** Las anteriores palabras aparecen esculpidas en uno de los monumentos que adornan la Ciudad Universitaria.

Expresadas en 1935 por el Maestro Méndez Pereira, en su discurso de inauguración de la Universidad Nacional de Panamá, parecen tener hoy más vigencia que nunca. Esto se patentiza cuando nos percatamos de la disparidad en el comportamiento que, en materia del nuevo orden mundial, experimenta el mundo moderno en su conjunto y la configuración que toma la interrelación naciones fuertes-naciones débiles en la lucha por el dominio y control de los medios de producción; todo esto enmarcado en lo que algunos han dado en llamar el fin de las ideologías.

En efecto mientras un reducido número de países parecen estar en total control de los adelantos tecnológicos, un gran número de ellos se queda a la zaga.

Latinoamérica, en términos generales y nuestro país en lo particular, pareciera estar de espaldas a las exigencias de los nuevos tiempos. No parece haber una perspectiva, un marco orientador, un oriente de expectativas que nos indique, medianamente, la dirección en torno a la cual podríamos ver la luz al final del túnel.

**"El próximo siglo es el siglo de la teoría del conocimiento"** ha sentenciado el Dr. César Garrido, eminente físico panameño, expresión que más que un comentario resulta ser una advertencia dirigida a incidir en aquellos factores que han impedido y/o condicionados en un caso, la configuración del Estado panameño enmarcado a su vez en la filosofía del transitismo como causa formal de la, aún, inconclusa tarea de concretizar el Estado Nacional, y en otro la real y urgente necesidad de la integración Latinoamericana.

Todo lo anterior es válido, mutatis mutandi, para cada uno de los países Latinoamericanos. Tendríamos entonces que llegar a la

conclusión inexorable de que el conocimiento, en este caso conocimiento tecnológico, ha venido a constituirse en elemento consustancial del hombre moderno hasta el punto de incidir en su ser moral. El **"deber ser"** ha de complementarse con el **"saber hacer"**. No otra cosa puede entenderse en el excelente artículo de Luis Villoro donde nos expresa lo siguiente **"en nuestro siglo del progreso la técnica ha alcanzado a modificar la vida del hombre común. En las ciudades modernas la naturaleza, definitivamente dominada, ha dejado de constituir el ámbito humano, la técnica ha creado una segunda naturaleza, tersa, mecánica, racional, espejo de nuestro espíritu geométrico, límpida a la vista, dócil al manejo. Las sociedades desarrolladas funcionan, cada vez más, al modo de sistemas autorregulados, controlables racionalmente mediante decisiones técnicas. Esa transformación se acompaña del desarrollo sin precedente de un pensamiento que expresa el poder de la tecnología tanto en el mundo natural como en el social"**. (1)

Dentro de esta perspectiva, ¿Cómo se inserta FILOSOFIA, CIENCIA Y TECNOLOGIA en la realidad sociopolítica económica y cultural latinoamericana?, confesamos que tal interrogante desborda las posibilidades de esta exposición en cuanto a posibles respuestas ya que un análisis de la misma conllevaría la exigencia de consideraciones mucho más complejas que las que aquí se pretende señalar.

Nos conformamos en esta ocasión (y no pretendemos más que eso) con un simple análisis descriptivo, desprovisto de toda pretensión de originalidad y menos de profundidad conceptual.

Una afirmación a manera de premisa podría servir como punto de partida.

FILOSOFIA, CIENCIA Y TECNOLOGIA como conceptos resultan **"extraños"** al hombre común (Latinoamericano). El lenguaje cotidiano y el **"pathos popular"** les conceden una connotación propia de **"lo trascendente"**, inalcanzable. Es decir, se da una mitificación de los mismos, similar a la que se le prodigaba a las deidades mitológicas griegas. En este sentido, aunque trasladando el análisis a un plano mucho más general, el filósofo español M. A. Quintanilla expresa que **"en último término se podría afirmar que nuestra sociedad es tan científica como la medieval pudo ser teológica: en ambos casos lo que predomina es una forma de pensamiento que ante todo resulta ser un dogma y un misterio"**. (2)

Lo anterior puede aplicarse íntegramente a nuestro medio latinoamericano.

Análoga situación se presenta con respecto a la filosofía, no obstante, es obvio que existen poderosas razones que, en el plano de la dependencia económica y cultural explican, en parte, la misma. En esta línea de pensamiento el Prof. Pedro Pineda, señala:

**"Panamá, como cualquier país subdesarrollado, cuyas tareas primarias se enmarcan en lo mediato no cultiva el pensamiento como actividad creadora y guiadora del saber en todos sus ángulos. Es así que la filosofía se ve relegada a un papel secundario, en los programas educativos, tanto del sector medio como superior. Lo anterior parece condicionar su estancia en las esferas educativas más por tradición cultural, que como necesidad para el pensar reflexivo y crítico.**

Se aplica entonces, el por qué la filosofía no da alternativas a los múltiples problemas que aquejan a nuestra sociedad, y en la cual ésta, puede y está obligada a ser la guía de un pensar de nuestra realidad desde la perspectiva panameña.

**Bajo el ángulo que señalamos, la filosofía se convertirá en una herramienta racional, que nos permitirá explicar nuestra realidad y buscar alternativas". (3)**

Generalizando la cita anterior al ámbito latinoamericano concluiríamos en que filosofía sólo se da en sentido académico el cual a la vez encuentra su justificación en un respeto a la tradición cultural, no constituyéndose nunca en herramienta de transformación estructural de la sociedad lo cual sólo sería posible a través de una filosofía genuinamente latinoamericana.

Otro tanto ocurre con la ciencia y la tecnología frente a tales conceptos el común de las personas experimenta un sentimiento de impotencia **"como si estuviese ante la presencia de un Dios omnipotente"** ajeno a lo cotidiano e inmediato. **"Ciencia y Tecnología"** tienden a concebirse como lo **"no propio"** y como **"lo que nos llega de afuera"**.

No se trata de un desconocimiento de lo que designan **"Ciencia"** y **"Tecnología"**, lo cual carece de importancia, sino de algo mucho más grave: la convicción de nuestra limitada capacidad para resolver nuestros propios problemas en el plano de lo práctico.

Una especie de complejo colectivo caracteriza al hombre latinoamericano lo cual se expresa en un excesivo **"ingrediente**

**pasional y polémico**" a la hora de afrontar los diversos problemas que, en su conjunto, unifican a los países latinoamericanos.

En este sentido se podría argumentar que este carácter **"polémico y pasional"** no es, tanto una peculiaridad del perfil latinoamericano, como del tipo de problemas que le preocupan. En todo caso este elemento está presente y, unido a la actitud de **"permanente espera"** la convicción de que **"desde afuera llegará la salvación"** constituye una especie de constantes de la historia latinoamericana.

Una mirada retrospectiva al pasado inmediato basta para corroborar lo anterior.

La América Latina surge al mundo moderno sumida en la caduca doctrina escolástica; la vaguedad conceptual y terminológica, la especulación incontrolada, la interpretación teológica desvinculada de la realidad social, el dogmatismo infundado y retrógrado, todo esto unido a la anarquía, la miseria y la enfermedad son las notas sobresalientes y contrastantes con respecto a la América Sajona y la Europa Occidental; los Latinoamericanos **"esperan y confían"** en que la **"salvación"** llegará finalmente del exterior. En esta actitud de **"permanente espera"** creen ver en el positivismo trasnochado **"el Mesías: el Salvador"**.

Poco duró el encanto, los latinoamericanos, pronto, vieron desrumbarse toda esperanza depositada en la doctrina de Conte: igual suerte han corrido otras propuestas.

El cristianismo (tomismo) el marxismo, el liberalismo económico etc. parecen haber agotado sus posibilidades.

Todo esto nos hace pensar en la exigencia y necesidad de una América Latina abocada a sus propias propuestas enmarcadas en un novedoso enfoque de la sociedad exclusivamente latinoamericano, en el cual filosofía, ciencia y tecnología dejen de ser convidados de piedras y pasen a desempeñar un papel relevante en el desarrollo y transformación estructural de la misma.

Los planteamientos anteriores no significan, en ningún momento, el propugnar por el establecimiento de un **"racionalización de la sociedad"** basado en la institucionalización del progreso científico técnico con el consiguiente peligro que ello implica, tal como lo advierte H. Marcuse, en su análisis sobre el concepto Weberiano de la racionalidad. (4)

En su ensayo, Marcuse afirma que **"el concepto de RAZON TECNICA es quizás, el mismo que el de IDEOLOGIA... la técnica misma es dominio sobre la naturaleza y SOBRE los HOMBRES..."**

**la técnica es, en cada caso un proyecto histórico-social, en él se proyecta lo que una sociedad, y los intereses en ella dominante, tiene el propósito de hacer con los hombres y con las cosas" (5) (los subrayados son nuestros) (CF. Ciencia y Técnica como "ideología" HABERMAS, J.)**

Así pues el peligro latente que conlleva una racionalidad tecnológica implicaría la justificación **"legal"** (que no moral) del dominio, es decir, del establecimiento de una sociedad totalitaria de base racional.

Advertidos sobre los peligros de una reducción de la sociedad Latinoamericana al control técnico y racional un solo camino queda: el del compromiso moral.

No puede haber desarrollo científico - tecnológico sin bases morales.

El discurso científico - tecnológico sólo ha de adquirir sentido en América Latina, en la medida en que esté referido a los sectores menos favorecidos de la sociedad, esto es, es la medida en que el proceso de desarrollo científico - tecnológico tenga como **"telos"** fundamental la erradicación de la miseria, el analfabetismo la carencia de los bienes esenciales para la vida, la falta de oportunidades; en pocas palabras la erradicación de la injusticia social.

El desarrollo científico tecnológico en América Latina implica pues la incorporación plena de todos los sectores de la sociedad, y el mismo ha de darse en función de beneficios a toda la sociedad y no a un sector minoritario y privilegiado de ella, tal como ha sido la tónica hasta ahora.

Todo lo anterior sólo podrá lograrse mediante el compromiso moral del hombre latinoamericano. El tecnócrata, el político, el estadista y el intelectual son pilares fundamentales en el camino hacia la plena independencia latinoamericana, pero sus acciones sólo estarán plenamente justificadas en la medida en que estén regidas y orientadas por el marco del compromiso moral.

Es en esta perspectiva en que pueden adquirir sentido determinadas acciones, que, en apariencia, conlleva la finalidad de lograr una integración regional latinoamericana. Nos referimos a la Cumbre Iberoamericana que este año se ha llevado a cabo en la capital del estado mexicano de Jalisco.

**"Es un mundo en el que se perfila la formación de grandes conglomerados regionales, dinámicos y competitivos, el aislamiento y la comunicación son causa de pobreza**

**marginación y atraso, superar este aislamiento requiere, entre otras condiciones, una mayor fuerza colectiva que atenue la vulnerabilidad individual y los riesgos de dispersión..."**

Tales son los planteamientos sobre los cuales se desarrolló la Cumbre, no obstante los mismos no pasarán de ser simples palabras impresas si el hombre Latinoamericano no asume de una vez y por todas su responsabilidad moral. La América Latina presenta, en la actualidad, un lamentable cuadro de miseria e injusticia social, la pobreza en que se debate la gran mayoría de los 420 millones de Latinoamericanos, la persistencia de desigualdades económicas internacionales, y la deuda externa de 435,000 millones constituyen los principales obstáculos para el crecimiento y estabilidad de la región lo cual sólo será posible en la medida en que los gobiernos, los empresarios, los profesionales, los intelectuales, los militares, la iglesia, en fin, todos los sectores de la sociedad se atrevan a asumir su responsabilidad moral y llevar a cabo reales y profundas transformaciones estructurales, en el seno mismo de la sociedad, no hay otro camino, de no hacerlo así el bipolarismo ideológico se verá reemplazado por una, cada vez más, marcada división entre un Norte rico poseedor de capitales y tecnología y un Sur pobre, sin dirección ni perspectivas.

- 
- |                         |  |
|-------------------------|--|
| (1) VILLOR O., Luis     | <b>"Sobre el conocimiento Tecnológico"</b>   |
| (2) QUINTANILLA, M. A., | <b>"El mito de la ciencia"</b> en Diccionario de Filosofía Contemporánea. ed. Sígueme. |
| (3) PINEDA. Pedro,      | <b>Filosofía y Sociedad en Panamá.</b> Estrella de Panamá, 18 de julio. 1991.          |
| (4) HABERMAS, Jürgen,   | <b>Ciencia y Técnica como "ideología",</b> Tecnos, Madrid, 1984.                       |
| (5) IBIDEM              |  |

## **DEL RENACIMIENTO MUSICO-INSTRUMENTAL EN LA ITALIA DEL SIGLO XVI.**

**Por: Pablo Aguilar y Cobo de Guzmán**

Imposible entrar de lleno en el panorama músico-instrumental renacentista sin dar una mirada, a vuelo de pájaro, de los aspectos y hombres que hicieron surgir la época más gloriosa de la humanidad: el RENACIMIENTO.

A partir del siglo XIII comenzaron a manifestarse las contradicciones de la lógica escolástica y la jerarquización de la iglesia, las que entraron -siglo XVI- en franca disidencia. Catedráticos y profesores con la fría filosofía de la lógica escolástica, arremetían verbalmente contra los seguidores de San Francisco de Asís. En la vorágine de las discrepancias, Giotto di Bondoni pinta magníficos frescos sobre la vida y obras de Jesucristo en Padua; Dante escribe la Divina Comedia; Petrarca describe en famosos versos su amor por la adorada Laura; Boccaccio da luz en el Decamerón y Tomás de Celano, ya en el siglo XIII, había compuesto *Dies Irae*.

Si bien la Edad Media -siglos V al XV- fue época de oscurantismo y fanatismo religioso -según Giorgio Vasari, (1511-1574), pintor y arquitecto además de acerbo crítico del medioevo- el RENACIMIENTO, como todas las cosas terrenas, tuvo un origen, el cual, no hace falta ser historiador para saber que, en los últimos doscientos cincuenta años ca. de la Edad Media están las raíces de lo que fue el período más importante de la historia de la humanidad; ciencia, pintura, escultura y, por supuesto, música.

En nuestra modesta opinión, la Edad Media aportó las bases del renacimiento europeo y más concretamente la alta Italia; Florencia, Siena, Verona, Padua, Venecia, más tarde Roma, para expandirse por toda Europa allende los Alpes.

Los cimientos músico-instrumentales que nos legó el medioevo fueron acicate para que mentes preclaras hicieran explosión en el RENACIMIENTO. Los siglos XVI y XVII dieron el empuje que faltaba a compositores, constructores de instrumentos musicales y virtuosos del supremo arte de la música donde, al contrario de otras disciplinas artísticas "frías", que asimilanse por los ojos -pintura, escultura, arquitectura- en el arte de la música, esta entra por

ósmosis, empapa, va cubriendo todo nuestro cuerpo, calando en él, para finalizar en el éxtasis que produce la divina comunión de música y alma.

## **SOBRE INSTRUMENTOS DE CUERDA**

Probablemente la idea de combinar instrumentos musicales sea tan vieja como estos mismos pero, los principios de lo que pueda llamarse combinación sistemática u orquestación, surgieron muy lentamente. Sin duda podríamos dar como fechas aproximadas los siglos XVII al XX inclusive.

A pesar que los instrumentos de cuerda fueron añadidos en último término, desde el siglo XV al XVI ocuparon un honroso segundo lugar. Las voces, cuya primacía impuso la liturgia católica desde mucho antes de la Edad Media, los coros cantaban a "**cappella**". (1)

El vocablo "capella" genéricamente úsase en música para los coros que cantan sin acompañamiento musical, (voces solas). Esta palabra, "**capella**", se debe al Papa Julio II al fundar el coro Juliano, (1512), con expresa prohibición de acompañarse por instrumentos musicales para cantar exclusivamente en al Capilla Sixtina. (Este coro viene ofreciendo recitales y conciertos periódicos en la Capilla desde el día de su inauguración).

Parece ser, el Papa Julio II tenía la peregrina idea que los instrumentos musicales eran paganos y, de ahí, la prohibición de acompañarse por estos en la Capilla.

Hasta hace muy pocos años en las iglesias católicas no eran bien vistos los instrumentos musicales salvo el órgano, al estar -permítaseme decir- mimetizado con los cultos cristianos desde muy antiguo y, además, la enseñanza del canto. Tuvieron que pasar más de cuatrocientos años para que la Iglesia aceptara en sus oficios instrumentos "**paganos**". Es más, hoy día hácese conciertos sacros y populares en lo que hace algunas centurias era anatema, según el Papa Julio II.

Volviendo el tema principal, los instrumentos musicales de cuerdas a partir del siglo XV, comenzaron a tener relevancia aunque solo fuera para doblar las voces del coro al no dárseles el papel protagonico que más tarde adquirieron.



Los compositores del Renacimiento, al ver las grandes posibilidades armónicas de los instrumentos cordófonos, empezaron a componer para ellos sin el aditamento de las voces que pasaron a segundo término, salvo en la música litúrgica.

## DE LAS VIOLAS

Por los siglos XVI y XVII, los instrumentos de cuerda llamados genéricamente VIOLAS, tenían por lo general de seis a siete cuerdas en lugar de las cuatro de la viola moderna, y una especie de trastes hechos con cuerdas de tripa que el ejecutante podía desplegar con el diapasón según la obra.

La posición del instrumento era vertical menos en la viola d'amore, (viola de amor), llamada también viola "**da braccio**", (de brazo), de la que hablaré más adelante, sujetandolas según el tamaño del instrumento, con las rodillas o piernas.

El arco, cuya baqueta era convexa con referencia a la cerda, empuñabase con la palma de la mano hacia fuera, técnica que cayó en desuso salvo en el contrabajo; la escuela rusa y alemana la emplean al parecer con buenos resultados. La técnica del arco en el siglo XVIII comenzaba a progresar notablemente en su definitivo desarrollo.

Los principales miembros de la familia violística en el siglo XVI fueron:

TIPLE de VIOLA: sonido agudo.

TENOR de VIOLA: sonido medio.

BAJO de VIOLA: sonido grave.

Además de las violas descritas existían otras con diferencias tesituras que constituían el grupo de instrumentos requeridos para aquellos conjuntos de cuerdas; v.g.:

VIOLA-SOPRANO: Se le designa comunmente con el nombre de "descant viol" según los ingleses. También se conoce como "dessus de viole" en lengua francesa. Este instrumento venía a hacer la parte más aguda de la composición.

BAJO de VIOLA: Conocido generalmente como "viola de gamba", en la aceptación italiana de la palabra por contraposición a "braccio"

(brazo); "gamba" (pierna). Era el más importante solista del grupo, lo que no ocurre en la familia del violín de nuestros días, ya que este es el Rey. En el conjunto de VIOLA o VIOLA da GAMBIA era el más importante de la familia.

**VIOLA CONTRABAJO:** También conocido por otros nombres como: VIOLON; CONSORT; VIOL o DOUBLE BASS VIOL. Su tesitura era una octava más grave que el Bajo de Viola. El gran organista Johann Sebastian Bach, (1685-1750), casi siempre incluía en sus Cantatas la VIOLA CONTRABAJO, antecesor del contrabajo actual.

**VIOLA BASTARDA:** Comunmente conocida por los ingleses como LYRA VIOL. Se emplea únicamente para la música contrapuntística y acordes.

**VIOLA di BORDONE:** Al igual que la VIOLA d'AMORE, este instrumento lleva cuerdas que suenan por simpatía. Parecido el BAJO de VIOLA. El maestro Joseph Haydn, (1732-1809), escribió varias obras para este instrumento.

**VIOLA POMPOSA:** Instrumento que dicese fue inventado por J.S.Bach. Aunque en realidad, este instrumento no pertenece a las familias de las VIOLAS. Podría decirse que era un "piccolo" violonchelo, como también una viola grande. De cualquier forma, la vida de este instrumento fue de corta duración.

**VIOLA D'AMORE:** El nombre impuesto de VIOLA D'AMORE, (viola de amor), viene por el timbre cálido, tierno y conmovedor de este instrumento que, como la viola del perdón, tiene cuerdas simpáticas que suenan por resonancia. La posición del instrumento para tañerlo, es horizontal -antecesor del violín?- y no lleva trastes en el diapasón como sus compañeras. Bach, Vivaldi, Handel, etc, escribieron música para este instrumento.

## PRIMEROS CONSTRUCTORES VIOLEROS

### (Luthiers)

No es sino hasta la primera mitad del siglo XVI que los VIOLINES adquirieron verdadera fama -reconocida hasta el presente- saliendo de manos de renombrados artesanos -artistas-luthiers, en dos pueblecitos de la alta Italia; Brescia y Cremora, ambos de la región lombarda. El primero de ellos, Brescia, vio nacer a Gasparo Bertolotti también llamado da Saló, (1542-1609), y Giovanni Paolo Maggini, (1580-1632). No obstante fue Cremora, pueblo vecino a Brescia quien haría harto conocida esta región de la zona norte de Italia. Allí nació el fundador de la dinastía Amati; el patriarca Andrea. Sus hijos Antonio y Gerolamo y, el más renombrado del clan: su nieto Nicola, (1596-1684), hijo de Hierónymus. A esta familia, podemos afirmar sin ningún tipo de duda, débese la creación del formato clásico del VIOLIN que conocemos hoy. En cuanto al más aventajado discípulo de Nicola Amati fue el conocidísimo, después, Antonio STRADIVARI, (1644-1737), el cual eclipsó a su maestro y llegó a ser el más grande luthier de todos los tiempos: Maestro de maestros.

Las familias, hijos, nietos y biznietos de Gasparo de Saló, Maggini y Amati, construyeron violines y otros instrumentos de cuerdas del siglo XVI al XVII y las de Stradivari y Guarneri del Gesu, (1698-1744), del XVII al XVIII.

Como dato curioso, Stradivari, fiel a la moda de la época, firmaba también STRADIVARIUS al adoptar la latinización de su apellido que gustaba poner en la etiqueta o marca de sus violines.

El nacimiento del omnipotente VIOLIN, instrumento más pequeño que sus antecesores aunque iguales en su contextura y dibujo, la familia del VIOLIN y la viola son diferentes entre sí, por lo cual vamos a dar, someramente, las características de la viola en contraposición a la del VIOLIN.

#### VIOLAS SIGLOS XV y XVI

#### VIOLINES SIGLO XVI

- a) El dorso o fondo de la viola es generalmente chato.      a) En el violín es cóncavo.

- b) Los hombros de la viola son declinados a ambos lados del mástil.
- c) Las maderas de las violas son más finas y sus aros más profundos.
- d) La familia de las violas tiene por lo común de seis a siete cuerdas.
- e) Salvo la viola d'amore, el diapasón de esta familia no es liso sino está cruzado por trastes, los cuales eran trozos de tripa anudados alrededor del mástil.
- f) En la familia de las violas, la baqueta del arco es convexa.
- b) Los del violín, redondeados.
- c) En el violín, la madera con que se construye el instrumento es más gruesa y los aros menos profundos.
- d) En la familia del violín solamente cuatro.
- e) En la familia del diapasón es totalmente liso.
- f) En el violín del siglo XVI, también el arco era convexo hasta que nació en París, Francia, el más famoso constructor de arcos para instrumentos de cuerda: François TOURTE, (1747-1835), inventando el arco moderno, (baqueta cóncava con respecto a la cerda y, lo más importante, el tornillo, que incluido en la parte posterior hace que la cerda, según la presión que haga este sea más o menos tirante). Revolucionando a partir de entonces la técnica de la ejecución violinística. Giovanni Batista VIOTTI, (1735-1825), padre de la técnica violinística moderna y el virtuoso genovés Niccoló PAGANINI, (1782-1840), dieron el impulso que faltaba al "rey" de la orquesta moderna: el VIOLIN.

## PROLEGOMENOS VIOLINISTICOS

Por el año de 1600, las violas ocupaban lugar preponderante en las orquestas que se formaban "ad hoc" para las representaciones operísticas donde, contra numerosas violas, había muy pocos violines. Como ejemplo podemos observar la partitura de la ópera Orfeo de Claudio MONTEVERDI, estrenada en Mantua, (1607). Contra quince violas encontramos sólo dos violines.

Un siglo más tarde, (1700), Bach comenzaba una tendencia progresista en la familia de las cuerdas repartiendolas en las diferentes secciones y, solamente hacia el siglo XIX, habiendo suprimido los instrumentos de tecla; espinetas, clavicordios, clavecines, etc, la cuerda es aceptada como base invariable para toda orquesta, donde los violines son ya el grupo mayoritario de los instrumentos de cuerda.

Desde entonces, la familia cordófono -violín, "violetta", (así se le denominaba en la época), violonchelo y contrabajo, viene dando a la orquesta todas sus posibilidades armónicas, combinaciones entre instrumentos, sonoridades que van desde el más sutil pianísimo al más potente fortísimo; su registro que abarca desde la nota más grave del contrabajo a la más aguda del violín, (cerca de siete octavas), además de su exquisito timbre. Por ello y desde entonces, cuando esta familia forma cuarteto -primero y segundos violines, viola y violonchelo- viene a ser el Alma Mater de cualquier orquesta que se precie de tal y por ende, el núcleo original de la masa orquestal moderna.

(1) En traducción literal, el vocablo italiano "cappella", significa capilla.

## BIBLIOGRAFIA

**BERLIOZ, Héctor:** Traité d'Instrumentation et d'Orchestration. París-Bruxelles. Editeurs Henry Lemoine et Cie. 1843.

**SACHS, Curt:** Historia Universal de los Instrumentos Musicales. Buenos Aires. Ediciones Centurión. 1947.

# **EL BIBLIOTECARIO PROFESIONAL**

**Enrique Elliott**

## **Introducción**

Toda carrera universitaria está constituida por asignaturas que tienen como finalidad básica ir capacitando al estudiante para que se convierta en un profesional idóneo y pueda desempeñar satisfactoriamente las actividades académicas inherentes a su profesión.

La formación académica de todo profesional es importante ya que en la misma van enmarcados los conocimientos y experiencias relativas a la respectiva carrera. Dichos conocimientos y experiencias deben ser puestos en práctica siempre que sea posible para sustentar con óptimos resultados las buenas calificaciones obtenidas en el aula de clases.

Para ingresar al Departamento de Bibliotecología de la Universidad de Panamá es menester que el estudiante previamente haya obtenido el título de Bachiller (Ciencias, Letras o Comercio) o maestro de escuela primaria y haya aprobado los Estudios Generales.

A mayor cantidad de materias o asignaturas que haya cursado el estudiante, más amplios serán sus horizontes académicos y será más elevado su nivel de conocimientos.

Tanto las asignaturas de la especialidad como las culturales van formando un profesional capacitado para enfrentarse a los retos y contingencias de la vida.

A continuación se exponen las características básicas de la formación académica del bibliotecario y las actividades profesionales que éste desempeña. Cabe destacar que los que se mencionan a continuación no son todos los conocimientos ni todas las actividades profesionales del bibliotecólogo, son sólo actividades y conocimientos básicos del mismo.

## **Conocimientos y actividades básicas**

Es importante el enriquecimiento académico del bibliotecario profesional; este debe conocer los principios básicos de las Ciencias Bibliotecológicas y las ramas de la misma, las funciones e importancia de los diferentes tipos de biblioteca y los Centros de Documentación, estos conocimientos son fundamentales para utilizar las labores profesionales.

Es conveniente que el bibliotecario tenga presente los orígenes del libro, las bibliotecas más importantes en los distintos períodos históricos, los incunables, la imprenta, sus antecedentes y su difusión para que pueda tener conocimientos de cómo empezó a surgir la Bibliotecología y cómo empezó a difundirse el pensamiento escrito. El conocer antecedentes históricos del libro y las bibliotecas permiten remontarse al pasado y origen de las bibliotecas lo cual permitirá comprender mejor la misión de los mismos.

Es menester que el bibliotecario profesional conozca las normas y principios de administración a fin de que pueda encaminar por derroteros adecuados la biblioteca en la cual labora. Es preciso que se tengan presentes las normas y la planificación de los edificios para bibliotecas y los problemas que se relacionan en la organización de las bibliotecas, con el personal, con el servicio y la cooperación con otras instituciones para el buen desempeño de las actividades cotidianas y para dar una buena imagen del sitio donde se trabaja.

El bibliotecario profesional debe administrar en forma correcta el presupuesto y partidas destinadas a la biblioteca, todo gasto debe ser registrado en facturas, las cuales se archivan convenientemente. Se debe evitar el gasto innecesario, aunque se deben utilizar todos los recursos económicos destinados a la biblioteca porque de lo contrario los mismos podrían ser eliminados en el presupuesto general del año siguiente.

Es fundamental que el bibliotecario sepa clasificar y catalogar el material bibliográfico y audiovisual correctamente. Es conveniente que conozca y aplique las reglas de Catalogación

Angloamericanas para catalogar las fuentes bibliográficas y también debe conocer a cabalidad para clasificar los diferentes tipos de fuentes (bibliográfica y audiovisual) el Sistema de Clasificación Decimal de Dewey, de la Biblioteca del Congreso y la Clasificación Decimal Universal y el uso de las listas de encabezamientos de material y la Tabla de Cutter.

Al clasificar y catalogar el material bibliográfico y audiovisual se hacen accesibles las mismas al público lector que podrá obtener los datos en los ficheros de autor, título y materia previamente organizados para el uso de los usuarios de la biblioteca.

Para clasificar correctamente una fuente determinada se le da notación o símbolo de acuerdo al área del conocimiento que trata, se le anota la clave de autor de acuerdo a la Tabla de Cutter y se le asigna de acuerdo a su contenido uno o más epígrafes que son tomados de la Lista de Encabezamientos de materia y que señalan el tema de que trata dicha fuente bibliográfica o audiovisual. Al catalogar la fuente se ordenan en forma normalizada los datos inherentes a la misma, siguiendo las pautas de las Reglas Angloamericanas de Catalogación.

El bibliotecario debe conocer las funciones relacionadas con el servicio de referencia para poder orientar a los lectores acerca del uso y las características de las obras de consulta, escritas en español, inglés, portugués y francés. En un momento determinado podrá establecer qué fuente bibliográfica es más completa que otra y cuáles se complementan entre sí.

Para todo bibliotecario profesional es importante conocer las características de las más importantes obras de consulta sean estas informativas (diccionarios, enciclopedias, directorios, atlas, almanaques y manuales) o direccionales (bibliografías e índice) para brindar un buen servicio de referencia a los lectores de la biblioteca.

La selección y adquisición del material bibliográfico y audiovisual es otra labor de suma importancia del bibliotecario profesional, ya que para formar la colección de la biblioteca se



deben seguir ciertas pautas a fin de que las fuentes bibliográficas y audiovisuales seleccionadas respondan a los intereses académicos de los usuarios de la biblioteca. Es indispensable que el bibliotecario utilice las reseñas de revistas, de catálogos, consulte a colegas, a profesionales en otras disciplinas y a los lectores para seleccionar el material bibliográfico en forma conveniente.

Es menester que el bibliotecario se familiarice con los procedimientos de adquisición que son: compra, intercambio o canje, y la donación de las fuentes bibliográficas y audiovisuales, para que no haya dificultades en la obtención de los mismos y la biblioteca o Centro de Documentación pueda ofrecer mejores y mayores recursos a sus usuarios.

Es importante que el bibliotecario conozca el mercado del libro, que esté en contacto con las librerías y casas editoras que le ofrezcan facilidades de compra a las bibliotecas, a fin de que se pueda adquirir más fuentes bibliográficas con menos dinero.

La investigación académica es una actividad constante y continua del bibliotecario, ya sea ésta para orientar a otras personas o para incrementar sus propios conocimientos sobre determinado tema. Es importante que conozca las técnicas de investigación (documental y de campo) y los diferentes métodos de investigación (histórico, descriptivo y experimental) para ser un buen investigador y poder profundizar sus conocimientos en los temas y materias de interés.

El conocimiento de la características de todas las clases de documentos, fuentes bibliográficas y material audiovisual es fundamental para el profesional de la Bibliotecología, ya que estos conocimientos enriquecen su bagaje académico y podrá orientar en el caso de los mismos a colegas y al público usuario, por tales razones es importante también que el bibliotecario conozca las características de las publicaciones seriadas, ya que al ser publicadas en forma continua, regular o irregularmente presentan las últimas tendencias del pensamiento y los más recientes avances de las diferentes disciplinas académicas.

El bibliotecario profesional debe estar familiarizado con el uso

del material y equipo audiovisual, también es menester que sepa organizar el mismo dentro de la biblioteca. Es preciso que el bibliotecario esté capacitado para la adquisición y mantenimiento de este tipo de material para brindarle a los lectores nuevos recursos para la investigación y el estudio. Al ofrecerse nuevas fuentes para realizar el trabajo académico, los usuarios y las autoridades educativas y administrativas, se irán percatando paulatinamente de la importancia que tiene la biblioteca y el Centro de Documentación en la realización de las labores académicas.

Es conveniente que el bibliotecario profesional tenga presente los principios y normas de la Disseminación selectiva de la información las cuales permiten mejorar y facilitar los servicios que se le brindan a los usuarios de las bibliotecas y los centros de Documentación. En un momento dado el bibliotecario debe ser capaz después de previa investigación de elaborar el perfil de un determinado usuario, de confeccionar bibliografías descriptivas, anotadas o de cualquier otra índole para suministrar información sobre fuentes bibliográficas que traten sobre determinado tema.

También es conveniente que el bibliotecario oriente a sus colegas y al público lector en el uso de los medios de disseminación selectiva de la información tales como: boletines, bibliografías, resúmenes y servicios de alerta para hacer accesible los datos e informaciones a todos ellos.

El documentalista es el profesional en determinada disciplina académica, que se ha especializado, también en el uso y características de las fuentes bibliográficas relacionadas con la disciplina académica en la cual se especializó; el bibliotecario profesional o bibliotecólogo es el profesional que se especializa en Bibliotecología y Documentación, ambos profesionales pueden trabajar en forma conjunta y armoniosa en un Centro de Documentación.

Aunque hay quienes señalan que la Documentación es una disciplina independiente de la Bibliotecología, existe al menos interrelación entre ambas en el estudio de las características de fuentes bibliográficas, a la disseminación selectiva de la información y el servicio de referencia a los lectores. Cabe

destacar que el bibliotecario puede trabajar en cualquier tipo de bibliotecas, banco de datos o Centro de Documentación, el documentalista tendrá que estudiar Bibliotecología para realizar labores profesionales en cualquier tipo de biblioteca.

El campo académico del bibliotecólogo es muy amplio, ya que está obligado a conocer las características de fuentes bibliográficas (al menos de las más importantes) de cada disciplina académica. Dichos conocimientos lo capacitan para trabajar en bibliotecas especializadas, centros de documentación y bancos de datos. Al conocer las características de fuentes bibliográficas de una determinada área del conocimiento el bibliotecario estará en capacidad de brindar un mejor servicio a un público erudito.

De acuerdo con el tipo de biblioteca donde labore un bibliotecario podrá ofrecer sus servicios a cualquier clase de público lector, así por ejemplo si trabaja en una biblioteca infantil y juvenil estará familiarizado con las obras y autores más destacados y célebres de la literatura infantil y juvenil y seleccionará el material bibliográfico y audiovisual tomando en consideración los intereses literarios de niños y adolescentes en las diferentes edades. Si labora en una biblioteca escolar se toman en cuenta los programas curriculares en la selección de las fuentes que van a integrar la colección bibliográfica para ajustarse a las necesidades académicas del público lector.

El bibliotecario es consciente de que la biblioteca debe proyectarse a la comunidad de la cual forma parte, para integrarse a la misma y no aislarse. La biblioteca debe servir de apoyo al docente en la realización de las actividades académicas y como complemento del proceso enseñanza-aprendizaje que se efectuará en las aulas de clase, también debe participar en actividades culturales tales como conferencias, la hora del cuento, proyección de documentos y filmes de tipo educativo siempre y cuando haya espacio, facilidades físicas y equipo y mobiliario adecuado en su local o edificio.

Es importante que el bibliotecario profesional tome medidas para preservar el material bibliográfico y audiovisual, es menester que tenga presente y aplique las técnicas de restauración de

documentos y la encuadernación de libros y publicaciones seriadas, porque aparte del valor intrínseco que tiene cada fuente en muchas ocasiones no se puede obtener otra obra igual a la que se deterioró y que es importante para los usuarios.

Es preciso y conveniente que las fuentes bibliográficas, los recursos audiovisuales y el equipo de reprografía se conserven en óptimas condiciones para poder ofrecer variedad de recursos a quienes utilizan los servicios de la biblioteca.

El bibliotecario debe mandar a fumigar por lo menos una vez al año la colección bibliográfica. El material audiovisual debe estar colocado en los anaqueles a una temperatura óptima. Si hay equipo adecuado se podrá microfilmear el material que se está deteriorando a fin de preservar la información allí contenida.

El bibliotecario debe estar familiarizado en el uso del equipo empleado para la reprografía, con las fotocopadoras, con los clisés, con las cámaras fotográficas, con los aparatos lectores de las cintas microfilmadas a fin de que pueda sino salvar el documento en sí, poder obtener en forma íntegra las informaciones y datos contenidos en el mismo.

También es menester que el bibliotecario profesional conozca en forma teórica y práctica la automatización aplicada a las bibliotecas y centros de documentación para mejorar y agilizar los servicios que se prestan.

Una de las actividades profesionales del bibliotecario es la de preparar índices de publicaciones seriadas, de fuentes bibliográficas y audiovisuales en forma normalizada. El profesional de Bibliotecología conoce los sistemas de indización pre y post coordinadas y emplea dichos conocimientos en sus labores. También son conocidas por parte del bibliotecario las normas para la elaboración de resúmenes de documentos, los lenguajes de indización y el uso de los descriptores de materia, todos estos conocimientos son puestos en práctica al realizarse las labores respectivas.

El uso, estudio y elaboración de tesauros constituyen parte de las funciones que desempeña el profesional de la Bibliotecología tanto en los Centros de Documentación como en los distintos

tipos de bibliotecas.

Para fomentar el uso de los recursos que la biblioteca ofrece a sus lectores, es conveniente que el bibliotecario conozca el comportamiento y hábito de los usuarios, se deben conocer los métodos de formación y educación del lector los cuales le permiten brindar un mejor servicio a la comunidad de la cual la biblioteca forma parte.

El bibliotecario profesional participa en actividades de cooperación interbibliotecaria a nivel nacional e internacional, en conferencias, foros y congresos donde se exponen y plantean temas de interés de las Ciencias Bibliotecológicas. La organización y planteamiento de sistemas de bibliotecas y de Centros de Documentación es una actividad que requiere el trabajo en conjunto de bibliotecólogos que en sus aportes intelectuales pueden hacer realidad tan hermosa ilusión.

Es menester que el bibliotecario profesional tenga presente los principios y conceptos de programación, diseño e implementación de sistemas de información. También es importante que el bibliotecario conozca los principios y conceptos relacionados con Sistemas Nacionales de Información y esté familiarizado con la organización y funciones de los distintos servicios de información documental en Centros de Documentación e Información, bancos de datos, bibliotecas y archivos.

### **Otros Conocimientos**

El bibliotecario profesional de habla español por lo menos deberá saber leer y comprender a cabalidad en dos lenguas extranjeras que son inglés y portugués, para que además de leer obras en esas lenguas puedan en determinados momentos ponerse en contacto por escrito con bibliotecarios de países donde se hablan dichos idiomas.

Es importante que el bibliotecario tenga conocimiento de Estadística para señalar gráficamente el aumento o decrecimiento de los servicios de consulta y préstamo que brinda la biblioteca por medio de polígonos de frecuencia o histogramas. También se

podrá establecer el promedio diario de servicios al público que ofrece la biblioteca y qué cantidad de fuentes bibliográficas que conforman la colección hay en relación a la cantidad de usuarios registrados que tiene la biblioteca.

En la División de Procesos Técnicos se puede establecer el promedio diario de libros clasificados y catalogados.

El conocimiento de la automatización de datos aplicado a las funciones que se realizan en la biblioteca es útil para mejorar y agilizar el servicio al público lector. Es conveniente que el bibliotecario conozca las partes de la computadora. Algunos lenguajes de programación y las etapas de la mecanización de un proceso. Al menos se debe conocer el Microsis, el Wordstar y si es posible el PASCAL y el Fortran IV para brindar un servicio automatizado.

La comunicación continua entre los bibliotecarios profesionales permitirá que se planteen problemas, situaciones, y se busque las respuestas a las mismas en forma conjunta. Las relaciones humanas son importantes con colegas, otros profesionales y el público para integrar más la biblioteca y al Centro de Documentación a la institución o comunidad de la cual forma parte.

## Conclusiones

El bibliotecólogo está capacitado por su formación académica a prestar múltiples servicios destinados a elevar el nivel académico del público lector.

La multiplicidad de funciones de tipo profesional que desarrolla el bibliotecario le hace ser útil al usuario de la biblioteca y del Centro de Documentación, es el profesional que está al servicio de la investigación y la cultura, es quien proyecta sus actividades en beneficio de las demás personas.

El bibliotecario profesional en un momento determinado puede realizar una labor profesional relacionada también con otra disciplina académica, esto sucede cuando presenta bibliografías especializadas y anotadas de un área del conocimiento, trabajo éste que es útil a especialistas de esta materia y cuando presenta índice de artículos y resúmenes de documentos de otra área de conocimiento.

Al integrar la biblioteca a su comunidad o institución se estará dando respuestas efectivas al público lector.

Además de los conocimientos académicos, el bibliotecario debe aprender a manipular y a conservar el material audiovisual y las proyecciones de filminas, diapositivas y cintas cinematográficas, el equipo de reprografía y los microcomputadores para ampliar y mejorar la calidad de su trabajo.

## Bibliografía

ALMELA MELIA, Juan. **Higiene y terapéutica del libro.** / Juan Almela Meli. --2ª ed. --México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1976. --219 p. --(Breviario del Fondo de Cultura Económica).

AMAT NOGUERA, Nuria. **La biblioteca; tratado general sobre su organización, técnicas y utilizaciones.** / Nuria Amat Noguera. --Iª ed. --Barcelona: Diafera, 1982. --396 p.

AMAT NOGUERA, Nuria. **Técnicas documentales y fuentes de información** / Nuria Amat Noguera. --Iª ed. --Barcelona. Bibliografía, 1979. --405 p.

ATHERTON, Pauline. **Manual para sistemas y servicios de información** / Pauline Atherton. -- París: UNESCO, 1978. -- 345 p.

COLL-VINENT, Roberto. **Profesionales de la Documentación** / Roberto Coll-Vinent. --Barcelona: Graup - Graf, 1982. --240 p.

GALVAN ESCOBEDO, José. **Tratado de Administración General** / José Galván Escobedo. --4ª ed. --Panamá: Universitaria, 1976. --

LITTON, Gastón. **Administración de bibliotecas** / Gastón Litton. Centro Regional de Ayuda Técnica, C 1971. --234 p.

YUSPA, Hilda Nelly. **La biblioteca escolar** / Hilda Nelly Yuspa. Buenos Aires: EUDEBA, C 1968. --177 p.



## BALINT Y LA MEDICINA GENERAL

Thomas P. Owens

Michel Balint nace en Hungría y trae a Inglaterra toda la filosofía médica y rica tradición científica de su país natal para desarrollarse, junto con su esposa Enid, como uno de los más innovadores psiquiatras psicoanalistas del orbe. Se percató muy oportunamente que un elemento clave en la pirámide de salud era el **médico general**; que este personaje era quien veía más pacientes, quien mantenía mayor continuidad de manejo y quien debía tener más destrezas en la relación médico-paciente.

Profundo estudioso de la consulta médica, percibió cómo un elevado número de las mismas eran de índole psicosocial, emotivo, psiquiátrico o no-clasificable y tomó la decisión de dedicar una vida al estudio de la consulta médica del médico general, por medio de reuniones a muy largo plazo con pequeños grupos de médicos generales y coordinadores psiquiatras. Las reuniones originales en Tavistock, al sur de Inglaterra, crearon los denominados grupos Balint, a nivel universal, en los cuales pequeños grupos de médicos generales se reúnen con un coordinador para presentar casos problemas de la consulta, discutirlos, aclarar hechos y continuar su revisión horizontalmente con el afán de mejorar la eficiencia de la consulta diaria y tener un forum donde compañeros situados en el mismo ambiente expongan sus inquietudes.

La experiencia adquirida por **Balint** a partir de los "**grupos Balint**" ha enriquecido impresionantemente a la práctica tradicional de la medicina general y familiar. Erradica la disparidad de profesor-alumno entre especialistas y generalistas, crea una nueva visión de la entrevista médica, acerca mucho más al médico a la medicina holística integradora y establece, finalmente un "**rapport**" estrecho entre el médico general y el psiquiatra, o como diría el propio Balint, entre la especialidad más vieja (práctica general) y la más nueva (psiquiatría moderna).

Un elevado porcentaje del número de horas que dedica el médico generalista a la consulta lo dedica a facetas psicosociales y no puramente biológicas, a la dimensión psicosocial como diría G. Engel. Pero esta tercera parte o más de las consultas es el área para la cual menos se ha adiestrado al médico; es la parte que parece más trivial y menos dramática, el aspecto de la consulta más difícil de medir, más errático y que ocupa más tiempo.

La década de los años cincuenta en la cual **Balint** fomenta este estudio creativo de la consulta del médico general, es asimismo, la década en la cual se vislumbra la renovación del médico de cabecera que en la década siguiente habría de convertirse en una verdadera revolución, de metamorfosis de la medicina **general** y la creación de la **medicina de familia**. En este sentido **Balint** fue un profeta y un **zapador**. En 1957 aparece su obra inicial, sobre El médico, el Paciente y su Padecimiento donde se "**psicoanaliza**" la consulta y se jerarquiza la **práctica general**: se sembraron las semillas que florecen con los creadores de la medicina familiar como McWhinney, Fry, Stephens y Carmichael. A la gran tradición médica general inglesa le faltaba un ente externo que la valorizara; este impulso fue Balint.

La orientación **Balint** por medio de Sociedades Balint y Grupos Balint ha sido reconocida en todo el orbe y en varias disciplinas que no son la medicina general o la medicina familiar se ha considerado, en innumerables países, como fundamental para comprender la problemática de la entrevista médica, la creación de estos grupos de discusión. Pero Balint escogió trabajar exclusivamente con médicos generales y en estos vio el material humano más rico e idóneo para la práctica de una medicina más humana.

Para **Balint** la droga más usada en la práctica general era el propio médico. En sus escritos sobre "**el médico como droga**" establece el hecho de que el mismo se puede dosificar, recetar, y puede intoxicar como cualquier droga. Con relativa frecuencia la relación entre el médico y el paciente es pobre o es tensa; en estos casos no funciona el "**médico como droga**". Pero esta droga llamada "**doctor**" es potente y puede tener muchos efectos secundarios. Hay que saber cómo dosificar y prescribir. Existirán períodos en los cuales el paciente debe dejarse solo sin esperar nada de él, mientras que habrá

épocas en las cuales necesitará alguien a quien quejarse; estos lapsos pueden alternar rápida o lentamente, pero sabemos poco sobre las fuerzas que los rigen. En los casos de orden el instrumento en la psicoterapia es el propio médico, mientras que en cirugía lo es el bisturí; para tener buen éxito debe mantenerse en buena forma saber hacer uso de sí mismo con gran habilidad en cualquier circunstancia.

Si el médico de familia permanece fiel a su vocación, dice Balint, tendrá una mayor gama de posibilidades de vínculo con su paciente que cualquier otro profesional de las distintas ramas de la medicina. No debe parecer apurado ya que su paciente volverá; si falla en su enfoque terapéutico puede solicitar algún examen, como una radiografía; si la cosa se pone desesperada puede atender a otros miembros de la familia o visitar al paciente cuando pasa por su calle.

El problema principal de la práctica general es el de la patología de la persona total. De esto se desprende que la investigación sobre la patología y la terapia de los problemas de origen psicológico debe ser hecha por el médico general-familiar. Quizá de una cuarta a una tercera parte del quehacer diario del médico general es psicoterapéutica.

Balint insiste en las etapas o fases en que se desarrolla el proceso de enfermedad de la consulta externa desde el punto de vista psicodinámico. El paciente antes de **"escoger"** su padecimiento, **"ofrece"** o **"propone"** al médico varias alternativas. Esta es la fase **"desorganizada"** de la presentación. Cómo **"responde"** el médico a las **"propuestas de padecimiento"** del paciente es la clave del buen resultado de la relación médico-paciente. En una segunda fase se produce la etapa **"organizada"** del padecimiento en la cual se orienta un diagnóstico y se busca al médico para que **"le dé el nombre a la enfermedad"**. No rara es la **"confusión de lenguas"** entre médico y paciente como, por ejemplo, cuando el mismo se presenta inquieto por su dolor abdominal y su médico insiste en que es debido a su temor al cáncer. En la mitad de los casos el decirle al paciente que **"no tiene nada"** no soluciona el problema pues no resuelve el **"ofrecimiento"** o la **"proposición"** del paciente ni su demanda por **"el nombre de la enfermedad"**. Pascal dijo que Dios le daba el nombre a las cosas y aquí parece revestirse de deidad al médico.

Parece ser que lo primero que solicita el paciente es el nombre de la enfermedad, o sea su diagnóstico. Posteriormente solicita su tratamiento. Es más suele solicitar como respuesta un diagnóstico físico o biológico. El mismo médico, al encontrar una ligera desviación de la normalidad en lo físico suele usarla para explicar los síntomas, como es el caso tan frecuente de insinuar que una ligera escoliosis es la causa de la lumbalgia. De igual manera, aunque los diagnósticos físicos son incompletos, el deseo de ser comprendido y aceptado por sus colegas obliga a usarlos. Por esto existe todavía una real disociación entre la ciencia médica que se practica en el hospital y aquélla que se hace en el consultorio, donde ya se ha sentido el influjo de Balint.

Para muchos es difícil enfrascarse con los problemas de la vida y buscan una enfermedad. Si son reconocidos sus problemas o sus **"ofrecimientos"** antes de **"organizar"** su padecimiento el resultado será mejor. Si no es así el paciente propondrá varios padecimientos y se ofrecerán alternativas hasta que por mutuo acuerdo justifiquen el padecimiento escogido. Esta relación dinámica de colaboración del padecimiento, en base a satisfacción y frustración mutua médico-paciente es lo que ha denominado Balint **"compañía de inversiones mutuas"**. En esta compañía en la cual los socios son el médico y el paciente y ahora incluimos a la familia, todos adquieren un valioso capital que han llamado mayor y menor.

El capital mayor son las experiencias comunes compartidas en la enfermedad o al enfrentarse a problemas graves. El capital menor es el conocimiento sobre la vida pasada, el entorno y el ambiente del paciente y su familia, con todas sus minucias. La esencia de la relación médico familiar-paciente es su **continuidad** y cualquier tratamiento debe representar un aumento considerable en el capital común de esta **"compañía de inversiones mutuas"**.

El médico familiar carga hoy con mayores responsabilidades; su potencial terapéutico se ha elevado. Tiene oportunidad de tratar padecimientos en sus estados más tempranos, antes que se desarrollen síntomas secundarios y antes que formen parte de la personalidad del paciente. Balint insiste en denominarle **padecimiento** en el cual entran en juego aspectos subjetivos, psicológicos, creencias y temores mientras la **enfermedad** es solamente un nombre escueto, impersonal, dado a una entidad

nosológica. Padecimiento es mucho más que enfermedad, muchas veces es el **"vehículo"** para una súplica por amor y por atención. Según el tipo de persona afectada, Balint describe dos tipos de enfermos: **1.** quienes **"tienen un padecimiento"** consideran les ha caído una enfermedad, agradecerán la ayuda del médico y tendrán un mejor pronóstico y **2.** quienes **"están enfermos"**: son aquellos quienes sienten su padecimiento como parte de su vida y crecen con él; tendrán un pronóstico menos favorable. Según la causa de la consulta médica pueden agruparse los pacientes en : **1.** aquellos quienes buscan al médico por el terror que les produce el desarrollar una enfermedad y **2.** aquellos quienes desean mantener un buen estado de salud y continuar del todo asintomáticos.

Los distintos grupos de pacientes pueden buscar a su médico como **"consolador"** o como **"confesor"**. Cada día el paciente busca menos al sacerdote y tiene más disponible a su médico de cabecera quien le suele recibir en su etapa **"desorganizada"** de elaboración del padecimiento. En otros casos el sentimiento de culpa hace que el paciente busque al médico y éste tendrá hasta que otorgar **"el perdón"**, como lo haría un sacerdote.

El médico de cabecera es el doctor de toda la vida del paciente; inicia el tratamiento cuando el paciente está sano y el ofrecerlo cuando aparece la enfermedad solamente es una **continuidad** de manejo. Muchos serán pacientes de toda una vida, aunque no sufran una enfermedad definida. A veces están **"orgullosos"** de su padecimiento, particularmente si es raro y se amolda su personalidad al mismo en forma satisfactoria. La personalidad del médico, sus intereses y su cultura intervienen en sus listas de diagnósticos y en su clientela; si usa en exceso su estetoscopio habrá en su lista más diagnósticos de enfermedad cardíaca. Hay así, una **"autoselección de pacientes según sus médicos"** pues ambos buscan hasta encontrar aquello más compatibles con su personalidad. El sistema en el cual el generalista se responsabiliza plenamente del paciente le dignifica, pero es con mucha dificultad que el médico acepta esta modalidad, particularmente cuando las personalidades del médico y pacientes son opuestas y si hay mucho componente psicológico en la consulta. La experiencia de Balint con médicos de cabecera quienes tenían consultas de orden psicológico fue que, en primer lugar, se le ofrecía un sedante o un antidepresivo al paciente, luego se le recomendaba un placebo, posteriormente se daban consejos de

sentido común como tomarse un día libre, casarse o cambiar de oficio; finalmente, se le enviaba al psiquiatra! Pero en el manejo psicoterapéutico, a pesar de la casi total ausencia de conocimientos sobre la dinámica y las posibles consecuencias de los **"consejos"** y el **"apoyo"** al paciente, estas son las dos formas de terapias más recomendadas.

Una de las metas de los grupos Balint fue el crear interés por la dimensión psicológica en el médico general y familiar. Al médico en el pregrado se le da adiestramiento en lo biológico de la medicina. El adiestrar al médico ya formado y experimentado en psicoterapia tendría la ventaja de ofrecerlo a médicos quienes no son forzados y lo reciben voluntariamente, quienes poseen percepciones variadas, tienen más edad y se han enfrentado a más casos complejos. El propósito final del adiestramiento en psicoterapia sería el de tornar al médico de familia más sensible a lo que le acontece al enfermo sea consciente o inconscientemente en su mente al interactuar la diada médico-paciente. El adquirir estas destrezas no se circunscribe al aprender algo nuevo, incluye un cambio limitado pero considerable de la personalidad del médico ya que las mismas son destrezas personales, no solamente conocimiento teórico. Este médico general, así adiestrado, puede tomar riesgos que se hallan más allá de las posibilidades de cualquier otro médico, pero no debe olvidar que es un médico de familia y no un psiquiatra aficionado. Los síntomas neuróticos deben evaluarse como los físicos; lo mismo que el soplo sistólico mitral apical suele no ser patológico y el diastólico siempre lo es, así unos síntomas neuróticos son patonogmónicos y otros poco significativos. Para su evaluación se requiere experiencia, igual que la que se requiere para reconocer una placa radiográfica.

Balint ofrece algunas recomendaciones al médico general para mejorar su psicoterapéutica:

1. Nunca ofrecer consejo o apoyo si no se sabe cuál es el problema real del paciente.
2. El médico debe siempre tomar la función activa y el paciente debe ser el cooperador pasivo.
3. Si se hacen preguntas tipo historial clínico solamente se recibirán respuestas simples, y,
4. El médico debe desarrollar la habilidad de escuchar, pero esto requiere un cambio trascendente de su personalidad.

Tres problemas interrelacionados que enfrentará el médico general en psicoterapia serán: **a)** ¿cuándo empezarla?, **b)** ¿cuándo darle término? **c)** ¿cuáles casos tratar? Estas fronteras a veces no son fáciles de definir y requiere experiencias constantes. La pregunta de cuándo y cómo sacar al paciente de sus fantasías por medio de educación, de placebos, o de otros métodos es una pregunta clave de la medicina. Hay una gran necesidad de desarrollar investigación conjunta entre médicos de cabecera y psiquiatras, de igual a igual, para mejorar el vasto campo de la consulta externa y familiar. El médico familiar tiene la ventaja, además, de poder alternar funciones en forma secuencial, de psicoterapeuta a clínico o a obstetra, o a un simple **"amigo de la familia"**. Todo esto se centra en la relación médico-paciente y las preguntas que afloran en la misma como: ¿cuánta regresión debe permitírsele al paciente? o cuánta madurez debe exigírsele; y siempre recordar, dice Balint, que cualquier privación que demande la enfermedad del paciente la tomará éste como ocasionada por el médico, de tal forma que habrá de dársele importancia a la actitud del paciente hacia su enfermedad y a la forma como su médico de confianza le sepa **"educar"** para hacerlo un cooperador. Esto puede ser empresa de toda una vida como lo atestigua el paciente de **"expediente gordo"** de Balint en los cuales tenemos consultas médicas consuetudinarias, padecimiento con sintomatología errática o compleja, actitudes hostiles y mala respuesta a la medicación y hábito **"nómada"** de pacientes que visitan a todos los galenos de la localidad.

Balint ha llamado **"misión o función apostólica"** del médico a la idea vaga, pero firme de cómo comportarse cada paciente, y por ende, cada médico, y el deber de convertir **"a su fe"** a cada uno de ellos. Ejemplo de función apostólica que adopta cada médico pueden ser el hacer o no visitas a domicilio, cómo comportarse con las llamadas telefónicas, los horarios de consulta, la forma de comportamiento durante la entrevista y otros. Aspecto importante de nuestra **"misión apostólica"** es el deseo de probar a todos que somos médicos buenos, competentes y cariñosos. En muchos casos esto se contrapone a la necesidad del paciente de probar que el médico no es competente.

Mucho del comportamiento de la consulta médica es **"función apostólica"** que le hemos inculcado al paciente. Se le ha enseñado

que se le hace un examen físico y **se le ofrece un remedio**; si no da resultado se le enviará al especialista. El paciente no espera un largo interrogatorio psicológico, ni espera una historia sexual prolija. Incluso los médicos varones tienden a tener más temor al ataque sexual de sus pacientes mujeres. Aquí puede producirse lo que Balint denomina una **"colusión del silencio"** donde ambos, médico y paciente, enmascaran aspectos de la consulta porque no pueden enfrentarlos.

La **"función apostólica"** del médico por tradición ha sido biológica. Mucho de la consulta sigue el patrón de seguir una serie de pasos ordenados e incuestionables en busca de una enfermedad, en un orden jerárquico, según la gravedad de los hallazgos anatómicos, lo que llama Balint **"eliminación por examen físico apropiado"**. El médico se enorgullece al hacer un diagnóstico físico, y más si es inmediato, lo que llamamos **"ojo clínico"**. No así sucede con un diagnóstico psicológico pues **"cualquiera"** hace un diagnóstico de neurosis. Existe, así, un **"orden de ranking"** de las enfermedades según lo dramático de los hallazgos y la gravedad del daño y esta clasificación jerárquica obvia el campo psicológico. Pero una verdad a medias es la que dice que un padecimiento físico es más grave que uno funcional y el diagnóstico de neurosis es todavía menos que decir dolor, vértigo, cefalea o estitiquiez, términos aborrecidos por los clínicos profesores. En medicina general de familia debemos contentarnos frecuentemente con estos **"diagnósticos inferiores"**.

La actitud usual de la medicina es que no se instituya el tratamiento sin haber obtenido el diagnóstico. Esto es aceptable si el mismo no es solamente un nombre dado al médico, sino una real entidad nosológica. Se pregunta Balint la interrogante irreverente: ¿en cuántos casos debe buscarse el diagnóstico diferencial y cuándo será necesario para un mejor manejo de la consulta externa? Pero la especialidad más antigua de la medicina, **la medicina general** y una de las más nuevas, la **psiquiatría** no poseen un idioma fácil que describa los padecimientos de la totalidad de la persona. Estos son los dos campos libres de la medicina de hoy y desgraciadamente de la actitud frecuente del especialista en otras ramas es la de considerarse experto en ambas y así se trastorna su función apostólica.

El paciente raramente consulta al médico por un problema, sino que lo hace cuando ha convertido la lucha con un problema en un



**padecimiento.** Quizá dice Balint, debíamos cambiar nuestra "**misión apostólica**" a una función preventiva y tratar los problemas antes de que lleguen a **padecimiento**. Muchos de éstos son problemas psicológicos y uno se pregunta: ¿no sería más conveniente que fuesen vistos antes por el psiquiatra y no lo opuesto como es la costumbre? Porque puede que el desatender la enfermedad psicológica en busca de lo físico sea igual de nocivo que lo usual, que es concentrarse en las implicaciones psicológicas en detrimento de lo físico.

Factores que inciden en una relación regresiva de la relación médico-paciente son la naturaleza del padecimiento y la personalidad del paciente, pero es primordial el de las creencias apostólicas individuales del médico. En todos los casos ha de hacerse la pregunta: ¿la receta se da para beneficio del paciente o para el médico? El resultado tardío frecuente de operar apresuradamente una colecistitis-colelitíasis es la reanudación de los síntomas a los pocos meses! Por "**fervor apostólico**" entiende Balint el tratar incuestionable de convertir a "**nuestra fe**" a todos los pacientes.

Para el médico familiar el paciente es el individuo, su familia, sus amigos, su pasado, sus frustraciones, sus buenos éxitos y su ambiente. Para el experto suele ser solamente el paciente. El sistema en el cual el generalista se responsabiliza plenamente del paciente lo dignifica, pero suele ser con mucha dificultad que la acepta. Antes de enviarles a un especialista el médico general debe hacer un "**screening**", pues sino es así sería como enviar cada paciente con fractura de fémur al psiquiatra! El compartir pacientes entre médicos puede conducir a lo que Balint ha denominado "**colusión de anonimato**" en la cual las decisiones vitales se toman sin que nadie se sienta totalmente responsable. Incluso no es raro que el paciente juegue un papel de propulsor de antagonismo entre médico y consultor que pueden empeorar la "**colusión**". El introducir un especialista desconocido en el manejo siempre acarrea cierto riesgo ya que no suele haberse establecido una relación de trabajo entre ellos. La "**perpetuación de la relación profesor-alumno**" se presenta con frecuencia todavía al usar el médico general un consultor. Muchos de éstos se adentran en explicaciones pseudopsiquiátricas inadecuadas, y como son los sucesores de nuestros maestros deben pretender saber más de lo que realmente saben. Los consultores ven al paciente pocas veces, porque si lo hacen con regularidad el caso se transforma en algo digno de

publicación. Por el contrario, el médico de familia raramente presenta sus historias clínicas que en forma continua ha estudiado.

Las ventajas del consultor experto son las del hecho de ser un extraño, la de traer un enfoque fresco y sin prejuicios, la de ver el problema en lo científico, la de ser una autoridad **"superior"** y la del hecho de ser un **VIP** externo. Las desventajas del médico de cabecera son las de ser un viejo conocido, la de conocerle sus hábitos apostólicos, la de saber de donde viene y la de que el paciente le conoce muchas de sus fallas y debilidades humanas.

Un paso previo a la **"colusión de anonimato"** es la **"dilución de responsabilidades"**, donde se comparten encargos entre dos o más médicos. No solamente se advierte esto en medicina; lo hay en educación y por esto se han creado en ambas disciplinas instituciones que facilitan tal anonimato. Ejemplo en educación es la educación del niño, responsabilidad compartida entre padres, maestros, familiares, amigos, consejeros y otros que, si fallan, ninguno es responsable, sino el otro. Por esto debe cuidarse mucho el médico general de no ser fiel representante del aforismo **"hoy el médico debe saber prescribir unos veinte medicamentos y conocer las direcciones de unos treinta especialistas"**!

Entre las teorías de origen del padecimiento Balint propone la **"teoría de la falla básica"** que es la existencia en algunas personas de una deficiencia constitucional biológica que afecta su cuerpo y su mente. Nos recuerda lo descrito por Walter Alvarez como el **"Síndrome del déficit constitucional"**. En la **"falla básica"** este es el sustrato que origina los **"conflictos"** y posteriormente se introduce el **"padecimiento ofrecido"**. Esto puede estar relacionado con una **"tradición neurótica"** que poseen ciertos individuos y con una predisposición a la neurosis en ciertas familias con conflictos lo que nos recuerda las familias psicossomáticas descritas por Salvador Minuchin. En la regla de 3 de Balint el autor nos dice que en una tercera parte de los casos en que los padres traen al niño a la consulta son ellos, los padres, quienes requieren tratamientos, en una tercera parte es el niño y sus padres quienes lo requieren mientras que en la otra tercera parte es solamente el niño quien requiere terapia.

El neurótico puede ser el paciente, su familia o su médico. Precisamente hoy, al estar más ilustrados se acercan al médico diciendo **"estoy deprimido"** cuando antes lo hacía en busca de **"un tónico"**. Entre los médicos que participaron con Balint en sus grupos de discusión quienes desertaron -consideró el autor- lo hicieron por cuatro razones, a saber: **1.** por ser seriamente neuróticos; **2.** por considerarse omnipotentes; **3.** aquellos **"obsesivamente consciente"** que requieren cursos muy académicos, **4.** los que llamó **"de un solo curso"**, porque no tenían la paciencia de continuar en el proyecto.

Para Balint el médico general utópico tendrá las características siguientes:

Se dejará impresionar menos por el médico de hospital.

No aplicará automáticamente los métodos de hospital a su práctica de consultorio.

No hará historias clínicas de preguntas en listas.

Reconocerá el peligro de **"eliminación por examen físico apropiado"**.

Aprenderá que las enfermedades de hospital son solamente **"episodios de una larga historia"**.

Reconocerá que los episodios son solamente unos de los muchos padecimientos que **"le ofrece"** su paciente.

Sabrà comprender lo que es **"colusión de anonimato"** y **"perpetuación de la relación profesor-alumno"**.

No tendrá que perder tiempo haciendo preguntas, sino que podrá **escuchar** al paciente.

No se sentirá satisfecho con un diagnóstico **"superficial"** sin alcanzar el **"profundo"**.

Tratará de solucionar el problema antes que el paciente **"organice"** su padecimiento.

Sabrà cuando tratar el padecimiento **"clínico"** y cuando escudriñar el **conflicto**.

La comunidad habrá aprendido a esperar un examen clínico y además psicológico, en el gabinete.

Crearà una real farmacopea de la **"droga médico"** con su **"función apostólica"**.

El especialista será un **asistente experto** y no un **tutor superior**.

Sabr  cuando permitir al paciente la regresión y cuando alcanzar madurez.

**Balint** escribe hace veinte años:

**Mi diagnóstico es que la medicina general está seriamente enferma, pero el padecimiento es benigno y si se aplica el tratamiento correcto el pronóstico será bueno. La medicina científica de hospital no está enferma, sino sana y robusta. Es verdad, trata a su hermana enferma, la práctica general, en forma condescendiente como a un pariente pobre. La medicina de hospital distribuye caritativamente limosnas que permiten que su hermana pobre se alimente de las migajas que caen de la succulenta mesa de la ciencia médica.**

En muchos de nuestros países la medicina se halla todavía en la etapa pre Balint. En otros se ha tratado de instituir un cambio: hacia una medicina de cabecera y de familia científica, académica y humana. Esta metamorfosis de la medicina general, debe mucho a los principios y experiencias de Balint y su grupo de seguidores.

## PEDAGOGIA EXPERIMENTAL Y POLITICA

Paulino Romero C.

Como ya lo hemos planteado en otras ocasiones, la pedagogía estudia el problema educativo desde el punto de vista social, lo organiza, determina sus fines, objetivos y contenido y, además, busca las mejores técnicas para la realización del proceso de enseñanza-aprendizaje.

La pedagogía, al igual que todas las ciencias, con el transcurso del tiempo se ha desarrollado, perfeccionando y diferenciando. El famoso pedagogo Buyse (1) se refiere a que actualmente existen tres tendencias bien definidas en pedagogía, las cuales han aparecido una tras otra a través de la historia y, sin embargo, ninguna de las tres ha llegado a sustituir a la precedente.

La primera tendencia en aparecer ha sido la **pedagogía empírica**; si se quiere actualmente es la que predomina en el sistema de enseñanza en muchos países (entre ellos Panamá). Este tipo de pedagogía generalmente se basa en experiencias reales de los educadores, las cuales son subjetivas, no han sido sometidas a un estudio científico; sus principios son transmitidos en forma dogmática y aplicados rutinariamente.

La segunda tendencia es conocida como **pedagogía nueva o pedagogía vivida**, la cual se propone adaptar las enseñanzas a las características e intereses del niño que cambian a través de su desarrollo; la pedagogía nueva postula una enseñanza gradual, dentro de cuyas tendencias cabe el movimiento indicado por John Dewey en Estados Unidos y por Decroly en los países de habla francesa, consistente en una serie de ensayos para romper con los hábitos clásicos de la tradicional pedagogía empírica; principalmente se trata de sustituir el verbalismo de la enseñanza por una participación activa del niño y por la introducción de procedimientos de autoeducación. Esta pedagogía pretende ser experimental porque aplica innovaciones más o menos planeadas, pero su método es principalmente de ensayo y error, carece de registros objetivos y observaciones rigurosas y controladas que permitan hacer comparaciones.

La tercera tendencia - la última en aparecer - es la que da a la **pedagogía el carácter de ciencia**, ya que basada en las observaciones y análisis de los factores que intervienen en los procesos educativos y por medio de inducciones, deducciones, comparaciones y comprobaciones llega al establecimiento de leyes pedagógicas. Buyse afirma, por ejemplo, "que la pedagogía verdaderamente científica será paidológica en cuanto a su fundamento, y experimental en cuanto a su técnica"(2). Tal es la importancia de los experimentos dentro de la pedagogía. Sin embargo, la mayor parte de los principios pedagógicos, no han sido sometidos a una comprobación y tampoco han sido estudiados experimentalmente. No obstante, la técnica experimental constituye el camino más seguro para la obtención de principios científicos en pedagogía.

Ahora bien, es necesario marcar la diferencia entre los experimentos pedagógicos en el sentido amplio de la palabra y los experimentos didácticos. Los primeros habrán de abarcar problemas más importantes, como el contenido y objetivos, finalidades y organización de la enseñanza; pero por su misma amplitud hasta ahora ha resultado imposible realizarlos, ya que no se pueden controlar eficazmente los múltiples factores significativos que intervienen en ella; además, como es bien sabido, la pedagogía está sometida en gran parte a los intereses de la política gubernamental, en donde por razones obvias actualmente no cabe la experimentación. Pese a ello, tal vez la pedagogía científica llegue a evolucionar y adquirir una verdadera forma que la ponga al servicio de la sociedad; entonces se podrán someter a la experimentación rigurosa grandes proyectos educativos, se podrá medir la eficacia de diferentes sistemas y elegir de acuerdo con los resultados obtenidos los que resuelvan mejor y más pronto los problemas educativos.

Los experimentos que se han podido realizar en el campo educativo con grandes éxitos son los experimentos didácticos; por medio de ellos solamente se mide la bondad de diferentes métodos y técnicas de enseñanza. Esto ha facilitado enormemente la introducción del método experimental en esta rama de la ciencia educativa.

### **El Carácter Científico de la Pedagogía**

Fundamentamos nuestra tesis como sigue: a la pedagogía no se le puede negar su carácter científico propio, ni tampoco se le puede quitar la historicidad como punto determinante. La razón es muy

sencilla: la pedagogía es, a la vez, ciencia y arte de la educación. Partimos así del hecho cierto de que la educación toma esencialmente parte en la historicidad que separa la existencia humana del animal y queda históricamente determinada en todas sus metas, en sus formas de verificación y contenidos.

Además, debemos tomar muy en cuenta que toda tarea educativa acontece en el suelo histórico de la actualidad de vida completa y social, está ya determinada en sus impulsos desde la tradición se contempla vinculada o confrontada en su realización de fuerzas e influjos superindividuales históricamente acuñados, se sirve del lenguaje transmitido, se remite a instituciones a su vez históricas, encuentra en horizontes perfilados contenidos espirituales que deben ser transmitidos. Por eso, una pedagogía científica en cuanto ciencia del hombre no puede prescindir de su historia.

Algo más todavía: tomemos como muestra la definición dada por el Dr. Juan José Arévalo, cuando habla de la pedagogía y lo hace en un sentido amplio. "La pedagogía - afirma Arévalo - a diferencia de otros órdenes del saber universal, no puede olvidar ni por un momento la realidad social circundante. Sin confundirse con la medicina ni con la religión (urgencia y trascendencia), la pedagogía recoge el saber de los siglos para aliviar en lo posible la penuria espiritual de las multitudes, en apostólico propósito de convivir la horda en comunidad y el individuo en persona quitando al "yo" zoológico las ásperas aristas hasta diluirlo en la onda espiritual del "nosotros". Sin confundirse con la sociología, la pedagogía supone suficiente comprensión de la economía social contemporánea; esa comprensión de lo actual, aliada con la experiencia secular de otros pueblos, se fusiona en la piadosa preocupación pedagógica, que no es presisamente postura académica sino realización inmediata en la comunidad. Sin confundirse con la filosofía, la pedagogía supone una visión panorámica de pensamiento universal y un criterio propio que permita mirar desde lo alto el camino que se sigue y aconsejarlo con profunda convicción. Sin confundirse con la psicología, la pedagogía supone a la vez contacto actual, constante y avisado con las masas populares, con los jóvenes de las escuelas, con la niñez de los campos, con los hombres de gobierno, con familias de todas las situaciones y contrastar con frecuencia los problemas mediante de cursos científicos, a fin de explorar todas sus manifestaciones la

realidad psíquica sobre que se quiere operar. Sin confundirse con la política, la pedagogía entraña clara conciencia de los fines supremos de la nacionalidad, cierto conocimiento de los factores que concurren a su vida y no poca sensibilidad para adivinar las causas de su relajamiento en el engranaje legal y político vigente. Y compartiendo todo eso, la pedagogía es además, lo que no es ninguna de las mencionadas disciplinas, pues por esencia propia ella estudia la naturaleza de la proyección espiritual formativa, proyección que se verifica de hecho como consejo y previsión que los adultos alojan en la inexperta conciencia de las nuevas generaciones"(3).

Este breve y simplificado resumen pone de manifiesto el carácter científico, la dimensión histórica y los problemas decisivos de la pedagogía. Pone, también en evidencia, que la historia del problema pedagógico, y sólo ella, es por demás fundamental para el descubrimiento de la realidad educativa.

### **La Investigación Pedagógica**

Los pedagogos contemporáneos coinciden en afirmar que el desarrollo de la educación y el incremento de los recursos destinados a estas atenciones, plantea con urgencia la necesidad de métodos cada vez más refinados en la investigación de los problemas pedagógicos. Así se ha puesto de relieve en las deliberaciones de los ministros de Educación de la región latinoamericana, en congresos mundiales de las ciencias de la educación, y en Seminarios que, bajo los auspicios de la Organización de Los Estados Americanos (OEA) y de la UNESCO, se han celebrado dentro y fuera de nuestro Continente.

Para que la enseñanza recobre la vitalidad necesaria y obtenga el máximo rendimiento, no basta con crear escuelas, aumentar el número de maestros y profesores, acrecentar las partidas asignadas al Ministerio de Educación. Hemos insistido siempre en la mejora cualitativa de la enseñanza, y por eso no es posible pensar en que el abismo inmenso que separa a la pedagogía - en sus métodos de investigación - respecto de las demás disciplinas, siga creciendo de manera tan peligrosa. Frente a los progresos considerables de la física, la química, la medicina, la agricultura, será cada vez más obligatorio recurrir a una verdadera revolución educativa.



Oscar Vera, experto en planificación educativa, se ha referido a las desventajas de reformas parciales de la educación practicadas a lo largo del Continente Americano, con resultados pocos satisfactorios, por falta de continuidad y de flexibilidad, por no haber tenido en cuenta las necesidades particulares del niño y del adolescente en pleno desarrollo. Por eso, no es extraño, que los programas de enseñanza adolezcan de un exceso de saber enciclopédico y carezcan de la necesaria relación en el contenido de las distintas asignaturas. No se cumple el calendario escolar y los doscientos días de clase se reducen a proporciones mínimas, a veces con asistencia alterna de dos y tres turnos diarios, quedando una ración educativa tan insignificante, que es una de las causas de la deserción y de la falta de rendimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje(4).

El interés del Ministerio de Educación - responsable de la planificación de la educación panameña - ha de estar centrado en procurar que los problemas de la educación nacional sean examinados en conjunto, y que al proclamar que sin buenos maestros y profesores no podrá nunca darse una buena enseñanza, se insite también en la necesidad de la integración del Sistema, para que cada aula no sea una entidad aislada de las demás, sino que todas coadyuven al mismo fin, utilizando al máximo los generales de la educación. Para formar buenos maestros, por ejemplo, será preciso dar a la psicología una nueva importancia y solicitar el concurso del sociólogo y del economista para que recuerden a los futuros docentes de la urgencia de comprender mejor los problemas del niño y del ambiente.

Finalmente, en la obra educativa debe estar presente una voluntad de aventura y de progreso. Para ser franco, en Panamá no se ha dado la investigación pedagógica el mismo apoyo que al estudio de otras disciplinas o a las aplicaciones de la medicina. Es una cosa extraña, pero de manera paradójica el hombre, para el estudio de sí mismo no ha consagrado los mismos recursos ni el mismo interés que para descubrir y explicar las cosas que pueblan el universo.

Las cuestiones que preocupan al educador (al maestro de verdad) - por referirse a la persona humana, al comportamiento del individuo - son quizás las más complejas y sólo se resolverán mediante una concentración de esfuerzo intelectual, mediante la cooperación de

los cerebros mejor preparados, resueltos a laborar por lo que es hoy día de vital interés, el rendimiento máximo de los recursos morales y materiales invertidos en la educación. Nos parece que ha llegado la hora de pensar seriamente en los incentivos necesarios para que esa obra prospere y sin tardar se emprendan las investigaciones y decisiones fundamentales en esferas de carácter prioritario. Naturalmente, que la cooperación internacional puede en este terreno prestar un inmenso servicio, como se ha demostrado a través de convenios y de ayuda técnica y económica durante los últimos decenios.

### **Política y Responsabilidad Educativa**

La política educativa tiene gran valor para las diversas fuerzas políticas del país, quienes tratan de convertirla en instrumento para sus fines. Como ejemplo, tenemos los intentos de reforma educativa que se han dado en los distintos gobiernos y que, por presión del magisterio nacional han fracasado en Panamá durante las dos últimas décadas. No obstante, la intensa preocupación nacional por expandir la educación refuerza la necesidad de ensayos integrales que permitan poner a prueba soluciones adecuadas a los múltiples problemas técnicos y administrativos, antes de generalizarlas al sistema escolar del país. De este modo, a los avances cuantitativos se sumarán efectivos progresos en la calidad de la educación, para lo cual se requiere cambios de orientación y estructura de los servicios educativos.

No hay duda de que vivimos en una era en que es fundamental el cambio social, en medio de una transición de un orden social autocrático a otro democrático, en el cual incluso el siervo más bajo - el niño - reclama ser reconocido en pie de igualdad. Todo ser humano (y es éste el principio lógico de la democracia), independientemente de su sexo, raza, religión, nacionalidad, status social, rol, grado de madurez o competencia, tiene el derecho a reclamar el respeto de su dignidad como tal.

Vivimos, pues, en una era de cambio sociocultural, en la época de los descubrimientos gigantescos. El universo de las siguientes generaciones, en muchos aspectos, será diferente del actual. En tiempos como el presente, la tarea más urgente de la sociedad es desarrollar la disposición para el aprendizaje de los jóvenes a una

edad temprana y mantenerla constantemente abierta. En un mundo en pleno proceso de cambio, estamos obligados a volver a aprender cosas, y a aprender otras nuevas de modo constante. Como quiera que el hombre adquiere tanto su carácter como su inteligencia mediante el aprendizaje, y como hoy en día estamos familiarizados más estrechamente con ese proceso de aprendizaje, podemos influir sobre el proceso y hacer que sea, en medida sorprendente, educacionalmente eficaz. Los mayores conocimientos sobre esas posibilidades, no obstante, también configuran una carga para la humanidad actual, una responsabilidad educativa completamente nueva.

Debemos procurar hacer del conocimiento general, especialmente de los padres de familia, el hecho de que un niño que ingresa a la escuela a los seis años no será socialmente productivo hasta un lapso que va de 12 a 20 años después. Por eso, es deber de nuestra escuela preparar y equipar a sus alumnos para el futuro y, a la vez, para el cambio en una sociedad en proceso de transformación. Urge que dirijamos los mayores esfuerzos de nuestro pensamiento y desempeño no sólo a la esfera técnica, sino también a la esfera humana y social. Ello nos permitirá enfrentar, debidamente capacitados, el desafío de descubrir nuevas posibilidades de bienestar económico, social y cultural.

Ante este trasfondo, los esfuerzos político-educativos, en Panamá, deben concentrarse ahora en mejorar la formación integral de nuestros estudiantes, en hacer lo posible por incrementar la investigación básica en los centros de enseñanza superior y por ofrecer a la joven generación de científicos y técnicos mejores posibilidades de despliegue. Finalmente se trataba de convencer a la población de la necesidad de perfeccionarse durante toda la vida, y ésto en todos los niveles de cualificación, desde el obrero especializado hasta el catedrático.

## **Referencias:**

- (1). Buyse, Arthur. **Historia de la Pedagogía**, México, 1955.
- (2). Buyse, Arthur. Op. cit.
- (3). Arévalo, Juan José. **La Personalidad, la adolescencia, los valores.**  
Guatemala, 1974.
- (4). Vera, Oscar. **Planeamiento Integral de la Educación chilena.**  
Santiago, Chile, 1964.

## LA "MUJER FATAL" EN LA NOVELA HISPANOAMERICANA CONTEMPORANEA

Lidia E. Castillo C.

Independientemente de que todos los elementos de una obra estén relacionados de una u otra manera, los hay aquellos que lo están de forma muy especial.

Remedios la Bella, de **Cien años de Soledad** es un personaje de por lo menos dos lecturas, una racional y otra maravillosa. Desde el primer punto de vista, la historia de Remedios la Bella se explica por las similitudes que están presentes en la historia de Meme. Así, la desaparición de Remedios la Bella tiene una explicación normal dada su extraordinaria belleza, la forma como perturbaba a los hombres y su total falta de malicia:

Los forasteros, por supuesto, pensaron que Remedios la Bella, había sucumbido por fin a su irrevocable destino de abeja reina y que su familia trataba de salvar la honra con la patraña de la levitación (**Cien años de soledad**, p.205)

Esta versión de la desaparición de Remedios, es la menos posible si la analizamos tomando muy en cuenta la actitud objetiva adoptada, en el momento, por el narrador. Pero los guiños ya están hechos en otra parte de la historia. Los personajes de **Cien años de soledad** son capaces de creerse sus propias mentiras hasta ese punto: Ursula al ver que las malas noticias entristecen a su marido, se las transforma en buenas y termina creyéndoselas ella misma.

Otro "guiño" es la historia de Meme. Algunos de los sucesos que la involucran también tienen dos versiones, sólo que en Meme prevalece la explicación racional: los baños interminables de Meme son en realidad encuentros con el enamorado; su madre Fernanda mata al hombre que realiza estas "visitas" y explica al pueblo que lo confundió con un ladrón de gallinas. Finalmente segrega a Meme del hogar enviándola lejos y encerrándola en un

convento y explica que Meme ha muerto a causa de una peste: el vómito negro.

La muerte de Remedios la Bella parece calcada en partes, de la de Meme, y tal pareciera que los segmentos oscuros de una historia se esclarecen contrapuestas a la otra.

El guión vital de Remedios es presentado de tal manera que se explyaya en la descripción de aspectos que guardan alguna semejanza con la historia de Meme, aunque no explicados en el caso de la hija de Fernanda con tal amplitud.

Un día, cuando empezaba a bañarse, un forastero levantó una teja del techo y se quedó sin aliento ante tremendo espectáculo de su desnudez (la de Remedios la Bella). Ella vio los ojos desolados a través de las rejas rotas y no tuvo una reacción de vergüenza, sino de alarma.

\_\_Cuidado \_\_ exclamó\_\_. Se va a caer.

\_\_ Nada más quiero verla \_\_ murmuró el forastero.

\_\_ Ah, bueno \_\_ dijo ella \_\_. Pero tenga cuidado, que esas tejas están podridas.

El rostro del forastero tenía una dolorosa expresión de estupor, y parecía batallar sordamente contra sus impulsos primarios para no disipar el espejismo. Remedios, la Bella, pensó que estaba sufriendo con el temor de que se rompieran las tejas, y se bañó más de prisa que de costumbre para que el hombre no siguiera en peligro. Mientras se echaba agua de la alberca, le dijo que era un problema que el techo estuviera en ese estado, pues ella creía que la cama de hojas podridas por la lluvia era lo que llenaba el baño de alacranes. El forastero confundió aquella cháchara con una forma de disimular la complacencia, de modo que cuando ella empezó a jabonarse cedió a la tentación de dar un paso adelante.

\_\_ Déjeme jabonarla \_\_murmuró

\_\_ Le agradezco la buena intención \_\_dijo ella\_\_,

pero me basto con mis dos manos.

— Aunque sea la espalda — suplicó el forastero.

— Sería una ociosidad — dijo ella —, Nunca se ha visto que la gente se jabone la espalda.

Después mientras se secaba, el forastero le suplicó con los ojos llenos de lágrimas que se casara con él. Ella le contestó sinceramente que nunca se casaría con un hombre tan simple que perdía casi una hora, y hasta se quedaba sin almorzar, sólo por ver bañarse a una mujer. Al final cuando se puso el balandrán, el hombre no pudo soportar la comprobación de que en efecto no se ponía nada debajo, como todo el mundo sospechaba, y se sintió marcado para siempre con el hierro ardiente de aquel secreto. Entonces quitó dos tejas más para descolgarse en el interior del baño.

— Está muy alto — lo previno ella, asustada—. Se va a matar!

Las tejas podridas se despedazaron en un estrépito de desastre, y el hombre apenas alcanzó a lanzar un grito de terror, y se rompió el cráneo y murió sin agonía en el piso de cemento. Los forasteros que oyeron el estropicio en el comedor, y se apresuraron a llevarse el cadáver, percibieron en su piel el sofocante dolor de Remedios, la Bella. Estaba tan compenetrado con el cuerpo, que las grietas del cráneo no manaban sangre sino un aceite ambarino impregnado de aquel perfume secreto, y entonces comprendieron que el olor de Remedios, la Bella, seguía torturando a los hombres más allá de la muerte, hasta el polvo de sus huesos (**Cien años de soledad**, págs. 201-202).

Alejandrinha de **La guerra del fin del mundo**, confrontada con Remedios la Bella, resalta en ésta última, rasgos que no sobresalen en la contraposición Meme - Remedios.

A Remedios la Bella se le atribuye un "**hálito de muerte**". De una manera u otra provoca el deceso de los hombres que la

asedian:

Sin embargo, no relacionaron aquel accidente de horror con los otros dos hombres que habían muerto por Remedios, la Bella. Faltaba todavía una víctima para que los forasteros, y muchos de los antiguos habitantes de Macondo, dieran crédito a la leyenda de que Remedios Buendía no exhalaba un aliento de amor, sino un flujo mortal (p.202).

Esta parte de la historia de Remedios la Bella tiene su correspondencia con esta otra parte de la historia de Alejandrinha, a quien se le atribuyen también características sobrenaturales:

La leyenda era que la milagrosa facultad de Alehandrinha se conoció cuando era una niña, el año de la gran sequía, mientras los vecinos de Cumbe, desesperados por la falta de agua, abrían pozos por todas partes. Divididos en cuadrillas excavaban desde el amanecer, en todos los lugares donde hubo alguna vez vegetación tupida, pensando que esto era síntoma de agua en el subsuelo. Las mujeres y los niños participaban en el extenuante trabajo. Pero la tierra extraída en vez de humedad, sólo revelaba nuevas capas de arena negruzca o de rocas irrompibles. Hasta que un día. Alejandrinha, hablando con vehemencia, atolondrada, como si le dictaran palabras que apenas tenía tiempo de repetir, interrumpió a la cuadrilla de su padre, diciéndoles que en vez de cavar allí lo hicieran más arriba (...). No le hicieron caso. Pero la niña siguió insistiendo, zapateando y moviendo las manos como inspirada. "Total, sólo abriremos un hueco más", dijo su padre. Fueron a hacer la prueba en esa explanada de guijarros amarillentos(...). Al segundo día de estar sacando terrones y piedras, el subsuelo comenzó a oscurecerse, a humedecerse y, por fin, en medio del entusiasmo de los vecinos, transpiró agua. Tres pozos más se encontraron por los alrededores, que



permitieron a Cumbe sortear mejor que otros lugares esos dos años de miseria y mortandad. Alejandrinha Correa se convirtió, a partir de entonces, en objeto de reverencia y de curiosidad. (...) Su aptitud de rabadomante la hizo famosa, no feliz. Desde que se supo que tenía ese poder, se levantó a su alrededor un muro que la aisló de la gente. Los otros niños no se sentían cómodos con ella y los mayores no la trataban con naturalidad. La miraban con insistencia, le preguntaban cosas raras sobre el futuro o la vida que hay después de la muerte y hacían que se arrodillara a la cabecera de los enfermos y tratase de curarlos con el pensamiento. De nada valieron sus esfuerzos para ser una mujer igual a las demás. Los hombres siempre se mantuvieron a respetuosa distancia de ella. No la sacaban a bailar en las ferias, ni le dieron serenatas ni a ninguno de ellos se le pasó por la cabeza tomarla por mujer. Como si enamorarla hubiera sido una profanación (**La guerra del fin del mundo**, págs. 93-94).

La hija de los Correas sólo iba a la misa del domingo y la invitaban a pocas celebraciones privadas porque la gente temía que su presencia contaminada de sobrenatural, impidiera la alegría (ibídem).

A esta caracterización de Alejandrinha se suman otros rasgos suyos que guardan inmediata relación con otros de Remedios: el de su belleza levemente aludida "**naricita respingada**" y el modo desprejuiciado de su conducta. En ambas historias se deja entrever que esa ingenuidad exenta de malicia ha de ser aprovechada por otros:

Y ella debió contestarle con ese modo rápido, directo, desprejuiciado que era el suyo, mirándolo sin rubor. Y así debieron sucederse los encuentros casuales, otros menos casuales, conversaciones donde, además de los chismes de actualidad sobre

los bandidos y las volantes y las rencillas y amoríos locales y las confidencias recíprocas, poco a poco irían apareciendo malicias y atrevimientos (**La guerra del fin del mundo**, p.94).

Pero mientras que en **Cien años de soledad** es Remedios la Bella, quien sube en cuerpo y alma al cielo, en **La guerra del fin del mundo** es Joao Abade, caso en el que igual que en **Cien años de soledad**, hay testigos presenciales:

\_\_Quisiera saber de Joao Abade \_\_balbuceó su boca sin dientes.

\_\_Quiero \_\_asiente el Coronel Macedo\_\_ Lo viste morir?

La viejecita niega y hace chasquear la lengua, como si chupara algo.

\_\_ Se escapó entonces?

La viejecita vuelve a negar, cercada por los ojos de las prisioneras.

\_\_Lo subieron al cielo unos arcángeles \_\_dice, chasqueando la lengua\_\_ Yo los vi (**La guerra del fin del mundo**, p.426).

La relación entre la "femme fatal" de **Cien años de soledad** y Estela de **Coronación** es menos singular pero no por ello inexistente: la presencia de Estela perturba al médico (p.154), como antes ha perturbado a Andrés. También y quizás, menos evidente, en principio, es la que encontramos entre el personaje que nos ocupa de **Cien años de soledad** y rasgos con que se caracteriza a Victoria de **Al filo del agua**.

Para finalizar, anotemos algunos textos de la última obra mencionada, que corroboran lo que afirmamos sobre los personajes femeninos:

Que a la hora de los oficios, casi nadie se fijó en ella, como iba tapada con un chal y con un vestido sencillo; pero ahora en el lavatorio y en la visita a las siete casas, parece que se la quieren comer con los ojos, hombres y mujeres, hasta los chiquillos (p.118)

El pensamiento en Victoria, la sombra de Victoria invade las conciencias de viejos, hombres maduros y mancebos, pegajosamente, que ni el confesionario, donde se revela, logra desarraigarla siquiera en los casados.

Es una epidemia con manifestaciones múltiples, comúnmente secretas, que aun al padre Rosas, tan despreocupado, lo tiene lleno de alarma; en las mujeres asume formas de tristeza, recelo, desamor, envidia, cólera; no hay ánimo de varón que no haya sucumbido por lo menos en especie levísima; pero hay casos graves de viejos, casados y adolescentes, cuyos pensamientos, imaginaciones y deseos no solo consienten, sino se recrean placenteramente son la sombra maligna (p.165).

Ustedes tuvieron la culpa invitándola, me chocaba, la odiaba, pero a poco tiempo el diablo me lo metió por todas partes, a todas horas y ni en sueños me dejaba. Ora su perfume se metía por las narices, luego su voz por las orejas, y su cuerpo estaba siempre dentro de mis ojos, aunque quisiera cerrarlos, y mi boca y mi tacto, y mi lengua y mis pasos. Es horrible, pero yo no puedo vivir lejos de ella, sé bien que si no consiente me mato, y si consiente, será ella la que me mate; pero yo no puedo vivir ya. Victoria es mi condenación y yo no podré ya escapar (p.328).

#### BIBLIOGRAFIA;

- Donoso, José. **Coronación**. Edit Seix Barral, Barcelona, 1975
- García Márquez, Gabriel. **Cien años de soledad**. Edit. Sudamericana, Buenos Aires, 1974.
- Vargas Llosa, Mario. **La guerra del fin del mundo**. Edit. Seix Barral, 1984.
- Yáñez, Agustín. **Al filo del agua**. Edit. Porrúa, Méjico, 1977.

# **LAS CIENCIAS NATURALES Y CIENCIAS SOCIALES, SU CONSTITUCION COMO CIENCIAS.**

**Natalicio Solís N.**

## **INTRODUCCION**

La ciencia es el conjunto de conocimientos obtenidos de la realidad que parece caótica en un principio se va haciendo más y más conocida día a día gracias a la ciencia. Es, pues la ciencia una manera de entender el mundo real que nos rodea.

Uno de los mayores logros de la ciencia es compartir su objetividad en principio a partir de la serie de instrumentos (métodos), que permiten entender de una manera sistemática la complejidad del mundo cósmico.

La formulación de diferentes métodos tiene su historia. Al principio, estos métodos eran exclusivos de las ciencias naturales (Física y Química, por ejemplo). Pero con el avance del conocimiento científico, éstas se han ido ajustando a otras disciplinas no consideradas dentro de la ciencia como son la psicología, la antropología, y la historia, y que durante mucho tiempo fueron consideradas sólo como arte. En este aspecto son múltiples los estudios sobre el método de las ciencias, pero no sobre sus orígenes. En el presente artículo pretendo mostrar una visión general sobre el punto de partida de las Ciencias Sociales.

## 1. El ambiente del siglo XIX.

En el siglo XIX, el surgimiento de las ciencias biológicas viene a cambiar la *Weltanschauung* de los pensadores de la época. Carlos Darwin, uno de los principales científicos decimonónicos, rompe con su teoría de la selección natural con la muy tradicional visión bíblica del mundo en torno a su origen.

Al mismo tiempo la física, la química, la medicina sufrían trastornos por los nuevos descubrimientos logrados por Michael Faraday, quien descubrió las leyes cuantitativas de la electroquímica o la termodinámica descubierta por Helmholtz, Clausius y Kelvin.

La geología también pasó a un nuevo plano como ciencia. Charles Lyell con su *Principles of Geology* (1830-3) fue de gran influencia para los pensadores posteriores, pues estaba cargado de un fuerte sentido evolucionista al cual se había convertido. Darwin lo consideraba su mitad del *The Origin of the Species* (Hull, p.341).

Es así como la ciencia del siglo XIX pasando de un pensar antropocéntrico a un pensar donde el hombre es parte de un cosmos, el cual está en continua evolución. Evolución considerada sólo en términos biológicos.

Hasta cierto punto la teoría bíblica sobre la creación había impedido el desarrollo de las ciencias ya que presentaba un mundo estático en el que el hombre no tenía nada que hacer sobre su destino. Con la aparición de la explicación darwiniana, se abre un nuevo impulso de encontrar el lugar del hombre en el cosmos. Este cambio de interés se dejará sentir posteriormente con Julian Huxley, John Stuart Mill, Herbert Spencer, Federico Nietzsche, Max Scheler y otros muchos.

## 2. Las corrientes filosóficas del siglo XIX.

Como una reacción natural a las ideas especulativas del idealismo romántico alemán aparece el positivismo. Su fundador, Augusto Comte, en su *Curso de Filosofía Positiva* (1830-42) propone la ley de las tres etapas: en este esquema desarrolla cómo va pasando la humanidad por cada una de las etapas en su marcha ascendente, desde una etapa teológica, pasando por una etapa metafísica, hasta llegar a la etapa positiva o de la razón. Esta última se considera como el lugar donde debe estar la sociedad actual.

En este sentido, el positivismo viene a ser como una religión que explica y da razón de todas las cosas.

El evolucionismo aparece como una consecuencia de la puesta en cuestión de Darwin con su obra **"El origen de las especies"**. Esto naturalmente implica una polémica entre los idealistas y materialistas, ya que es inconcebible que podamos venir de seres inferiores, cuando durante siglos se había enfatizado la superioridad del hombre sobre el reino animal. Pero el problema no termina ahí, el evolucionismo se aplica además de lo biológico, a lo cultural. Basta sólo mencionar, a modo de ejemplo, las siguientes obras: Lewis Henry Morgan con **Ancient Society** (1877), Edward Burnett Tylor, con su **Primitive culture** (1871) y James Frazer con **The Golden Bough** (1890). Estas tres obras nos aclaran cómo el evolucionismo, además de ser una teoría, es una ideología. Es una manera de entender al mundo.

## 3. El método en las ciencias naturales y en las ciencias sociales.

Las ciencias naturales se fueron conformando al paso de los descubrimientos científicos, además de su ya larga historia de experimentación y objetivación. Todo esto fue ganando poco a poco una tradición sobre el método científico, en función de la llamada explicación de la realidad. Descartes, Bacon Newton, con sus teorías fueron imprimiéndole un nuevo sentido a la ciencia, sobre todo por la búsqueda del conocimiento de la realidad a partir de la experiencia.

En cambio, las ciencias sociales apenas si empiezan a tomar carta de ciudadanía. Una de estas disciplinas es la historia conformada por la teoría marxista y evolucionismo. Pasa la historia de ser un arte a ser una ciencia. Igualmente sucede con la antropología, de ser una simple descriptora de culturas exóticas, pasa a ser una disciplina que incorpora teorías para comprender la conducta humana. Los métodos en las ciencias sociales se reducen a tratar de rescatar la mayor información posible de los sujetos humanos a través de la observación: de entrevistas, de la búsqueda de los datos dejados por el hombre a través de documentos, etc. Es aquí donde se puede perder objetividad, por estudiar al hombre mismo.

Los inicios de las llamadas ciencias sociales como tales los tenemos en la propuesta de Wilhelm Dilthey, cuando en su **Introducción a las ciencias del espíritu** (1883), establece una división de ciencias del espíritu y ciencias de la naturaleza. Entendiendo las primeras como ciencias del individuo que tienen su punto de partida en la unidad vital, que es dada en la experiencia interna, en la que no viene dada sólo la unidad de mi conciencia, sino también la totalidad del mundo externo (Pannenberg, 1981, p. 83).

En realidad no hay consenso entre las llamadas ciencias del espíritu, ciencias de la cultura, ciencias humanas y ciencias sociales. Por lo que a nosotros toca, preferimos usar ciencias sociales, pues toda situación que toca al individuo transforma su comportamiento expresándolo en su entorno.

La dirección que han tomado las ciencias sociales en cuanto ciencia, es mucho menor comparándolas con las ciencias naturales: éstas han logrado estabilizarse en cuanto a la formulación de leyes y teorías, lo que apenas empieza en las ciencias sociales.

La formulación de teorías en ciencias sociales es un campo totalmente nuevo debido a su precaria exploración, además del alto grado de complejidad de factores que hay que combinar: en las ciencias sociales se requiere mirar de dónde vienen los conceptos y luego mirar su aplicación en las diferentes disciplinas; por ejemplo, el concepto función en la sociología, en la psicología

y en la antropología, puede tener diferentes sentidos según el campo desde donde se le mire.

Otro de los problemas que aparece en las ciencias sociales es la subjetividad, debido a que se trabaja directamente con sujetos humanos y los que observan o investigan son seres humanos con su respectiva carga de valores; valores que cambian según la ideología de los investigadores. En este sentido un historiador estudiando un hecho histórico determinado, aunque no quiera, estará influido por su marco de referencia en el cual está inmerso; es el caso del historiador marxista o idealista.

Actualmente las ciencias sociales han estado trabajando por una búsqueda de una mayor objetividad a través del uso de experimentos; en la ciencia política diseña experimentos con sujetos para poder predecir elecciones en un gobierno determinado; en la sociología desea alcanzar mayor grado de confiabilidad en los datos que persigue.

Todo esto ha generado la división de las disciplinas en cuantitativas y cualitativas, como la historia o la sociología donde se habla de una historia de sus herramientas estadísticas con el objeto de darle mayor objetividad a las ciencias sociales.

#### **4. Los teóricos de las ciencias sociales.**

Entre los que más destacan se encuentran Emile Durkheim quien propone en su libro las reglas del método sociológico una explicación funcional de la sociedad.

La proposición de Durkheim es en torno a la elaboración de una ciencia de la sociedad donde se establezcan lineamientos de trabajo para explicar la función de la sociedad. En fin, Durkheim es de los teóricos más relevantes en el quehacer de generar un acercamiento a la elaboración de una ciencia dentro de las llamadas ciencias sociales.

En fin, Durkheim tiene un punto central dentro de la constitución de las ciencias sociales.

En el caso de Max Weber podríamos decir que es un personaje importante dentro de la sociología funcionalista.



Probablemente es uno de los primeros en formular una teoría de las ciencias sociales.

Una de las preocupaciones principales de Weber, como la de todos los sociólogos contemporáneos, es el estudio de la relación social. Weber intentó construir una tipología de la acción social. Interpretar lo que otros hacen es la preocupación del sociólogo, para eso Weber sugiere la construcción de tipos ideales. Su obra **Economía y Sociedad** es una obra sobre los tipos ideales. A través de esto Weber viene a fundamentar lo que se ha llamado una sociología comprensiva, la cual ha dado las bases para la sociología posterior, sobre todo en la persona de Talcott Parsons.

A la par que Weber, Bronislaw Malinowski es un formulador de teorías, especialmente en antropología, al tratar de construirla como ciencia. Es parte del trabajo de campo donde va a observar hechos y posteriormente formular teorías acerca de los hechos.

Probablemente la gran ventaja de Malinowski es su incursión en el trabajo de campo y sus propias observaciones hechas en la Melanesia. Vienen a dar la tónica a su explicación en ciencias sociales. Lo novedoso radica en tratar de construir en científico, algo que aparece subjetivo: las conductas humanas hechas por otros humanos.

Un cambio paradigmático en ciencias sociales lo constituye Claude Levi-Strauss. Es a través de Ferdinand de Saussure que llega a proponer un método más objetivo al aplicar el análisis estructural a diferentes problemas como son los mitos y el parentesco. Trata Levi-Strauss de llegar a descubrir el cociente universal de todos los hombres. Incluso se le ha llegado a criticar como uno de los destructores del hombre al intentar objetizarlo. Al intentar proponer un método de esta índole le da una fundamentación como ciencia a las ya despreciadas ciencias humanas, por los científicos naturales.

En fin, los avances en estos términos para las ciencias sociales o humanas han sido importantes, pues de no ser consideradas mas que como arte empiezan a entrar en la jerarquía de las ciencias y más que todo empiezan a tener credencial de ciencias entre las ciencias.

En conclusión, se puede decir que las ciencias sociales, independientemente de los aspectos epistemológicos que implican empiezan a tener un valor dentro del proceso de la formulación de una metaciencia, la cual viene a constituir el punto desde el cual se puede definir todo el quehacer científico. Es gracias al trabajo de muchos teóricos contemporáneos que se puede hablar de una revolución dentro de las ciencias sociales; evolución que incluso transforma todo el quehacer científico pues exige la interdisciplinariedad para poder constituir lo que nosotros conocemos simplemente como ciencias sociales.

Las expectativas al respecto son muchas: con el paso del tiempo esa brecha tan divergente al principio, en el XIX empieza a converger. Por lo tanto, las ciencias naturales como las sociales empiezan a tener una mayor comunicación y acercamiento a la búsqueda de la misma verdad del conocimiento.

A fin de cuentas, lo que ha llevado a la emancipación de las ciencias sociales son los siguientes factores:

- 1- Un mayor conocimiento del quehacer humano.
- 2- Un incremento de nuevas disciplinas especializadas.
- 3- El uso de métodos cuantitativos por disciplinas que tradicionalmente usaban sólo métodos cualitativos: la historia, la sociología, la antropología, la psicología.
- 4- El aumento de colaboración de los científicos sociales.

La misma búsqueda de autonomía generó que cada una de las disciplinas buscara su propia identidad y por lo tanto, lo común en todas las ciencias: Objetividad, sistematicidad y verificabilidad. El único problema es que no se podían esperar los mismos resultados como en las ciencias naturales. Por lo tanto, actualmente se han retomado los conceptos de Dilthey que son: explicación (Erklären) y comprensión (Verstehen) los cuales a fin de cuentas están suavizando la polémica de quienes niegan la posibilidad de que las ciencias sociales, sean ciencias.

## BIBLIOGRAFIA

- BAUMGARTNER, Hans Michael    Ciencia, en Conceptos Fundamentales de Filosofía. 282-308. 1977.
- DILTHEY, W.    Introducción a las Ciencias del Espíritu. Madrid, Alianza, 1980.
- HULL, L.W.H.    Historia y Filosofía de la Ciencia. Barcelona, Ariel. 1981.
- PANNENBERG, Wolfhart.    Teoría de la Ciencia y Teología. Madrid, Cristianidad. 1981.
- WEBER MAX.    Sobre la teoría de las ciencias sociales. México, Premia Editora. 1981.
- Economía y sociedad. México, F.C.E. 1982.

## LA PATRIA ES EL RECUERDO

"...DE AMOR O DE DOLOR"  
(Ricardo Miró Denis).

Alexander Sánchez

### I

Extraviada en la memoria  
va Panamá envejecida,  
contando con voz sufrida  
los azotes de la historia.

Antaño cuando su gloria  
soberana se exhibía  
levantó su serranía  
hasta juntito del cielo  
cubriéndose con un velo  
de esplendor y de poesía.

### II

Creció con la orfebrería  
del aborígen escultor,  
sobre el pétalo de una flor,  
bajo el ala del Arpía.

Fue su sangre la bravía  
raza del náual combativo  
la del chibcha, quien altivo  
a las costas arribaba  
con el caribe y sembraba  
su dialecto primitivo.

### III

Florecieron las culturas  
al calor de la paciencia,  
sin conocer de la ciencia,  
del fusil ni la tortura,

Era Panamá las puras  
extensiones de los mares  
por la selva mil jaguares  
y en las crestas de los cerros  
el viento como cencerros  
trinaba con sus cristales.

### IV

Pero la noche rugiente  
va cayendo por la sierra  
con tal dolor que la tierra  
estremece el continente.

Hecha guiñapo, doliente  
y cubierta de osamentas  
sufren las viles afrentas  
que llegan desde Sevilla  
con la barbara gavilla  
del dialecto que hoy ostentas.

## I

Del mar, llegó al Istmo con villano  
paso marcial, el fuego y el sagrado  
Jesús, en un madero, que labrado  
por las impías manos del tirano.

Fue escudo y arcabuz, desde la mano  
del español injusto y pendenciero  
que mataba al indígena, lucero  
de esperanza, en la tierra de Macano.

Ardió la serranía y la pradera  
con la lucha del céfiro fragante  
de fuerza bruta y mente justiciera.

Derrotado, el indígena brillante  
quedó ante las tropas extranjeras.  
Ay de mí, condición tan humillante.

Dio muerte el español agazapado  
bajo la noche vil del salvajismo  
al indio, que ceñido de heroísmo  
se vio hacia la sierra desterrado.

Cuando logró vadear el destrozado  
recuerdo que aturdí su memoria,  
levantaba de luto una historia  
el istmo que sufría esclavizado.

Llegó la raza extraña e hizo casta.  
Las sangres confundidas, una sola,  
meciendo el mismo mar, llevando al asta

como lienzo, la piel tomada en ola.  
Renacen horizontes con la vasta  
canción de los lejanos rompeolas.

### III

Brilla de Panamá la orfebrería,  
sus fértiles llanuras, su elegancia,  
ostenta la hermosura de una Francia,  
cortejada por luna y por bahía.

Del Perú, hace gala la armonía  
de la plata ceñida a los altares  
que en bravo desafío por los mares  
transporta por montones la jauría.

Jaurías de marinos que apuñalan  
las entrañas andinas, honda sima,  
que desgaja riquezas a los ojos.

Ardiendo está la mar, destellos rojos:  
desprende la ciudad, piratas talan  
su señorial belleza, pronta cima.

Febriles corazones al machete,  
se lanzan por la patria decididos  
a tejer la bandera con rugidos  
de leones, cañón y clarinete.

Resurge la memoria y compromete  
los puños en la guerra declarada,  
con la fiera batalla, clarinada  
que ennoblece el picar del tamborete.

Se caen estructuras coloniales,  
el istmo va rompiendo las cadenas.  
Lorenzo sempiterno se levanta.

Urracaes despiertan colosales  
hiriendo con sus flechas y macanas  
santiagos que el extraño ya no canta.

**REPUBLICA DE PANAMA**  
**LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA**  
**PLAN DE LOS SORTEOS ORDINARIOS DOMINICALES**  
**A PARTIR DE 17 DE MARZO DE 1991**  
**EL BILLETE ENTERO CONSTA DE 270 FRACCIONES**  
**DIVIDIDO EN 18 SERIES DE 15 FRACCIONES**  
**CADA UNA DENOMINADA A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, y K.**

**PREMIOS MAYORES**

		FRACCION	BILLETE ENTERO	TOTAL DE PREMIOS
1	PRIMER PREMIO, 18 Series	B/.2,000	B/.540,000	B/.540,000
1	SEGUNDO PREMIO, 18 Series	600	162,000	162,000
1	TERCER PREMIO, 18 Series	300	81,000	81,000

**DERIVACIONES DEL PRIMER PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	50.00	13,500	121,500
9	Aproximaciones	3 Ultimas	50.00	13,500	121,500
9	Aproximaciones	2 Primeras	3.00	810	72,900
90	Aproximaciones	2 Ultimas	3.00	810	72,900
900	Aproximaciones	1 Ultimas	1.00	270	243,000

**DERIVACIONES DEL SEGUNDO PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	20.00	5,400	48,600
9	Aproximaciones	3 Ultimas	20.00	5,400	48,600
90	Aproximaciones	2 Ultimas	2.00	540	48,600

**DERIVACIONES DEL TERCER PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	10.00	2,700	24,300
9	Aproximaciones	3 Ultimas	10.00	2,700	24,300
90	Aproximaciones	2 Ultimas	1.00	270	24,300
<hr/> 1,317 Premios			TOTAL	<hr/> B/ 1,633,500	

El valor de la Emisión es de B/. 2,700,000.00. El precio de un Billeto entero es de B/. 270.00. El precio de una Fracción es de B/. 1.00

**REPUBLICA DE PANAMA**  
**LOTERIA NACIONAL DE BENEFICENCIA**  
**PLAN DE LOS SORTEOS ORDINARIOS INTERMEDIOS**  
**A PARTIR DE 20 DE MARZO DE 1991**  
**EL BILLETE ENTERO CONSTA DE 180 FRACCIONES**  
**DIVIDIDO EN 12 SERIES DE 15 FRACCIONES**  
**CADA UNA DENOMINADA A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L,**  
**M, N, O, y P.**

**PREMIOS MAYORES**

		FRACCION	BILLETE ENTERO	TOTAL DE PREMIOS
1	PRIMER PREMIO, 18 Series	B/2,000	B/360,000	B/360,000
1	SEGUNDO PREMIO, 18 Series	600	108,000	108,000
1	TERCER PREMIO, 18 Series	300	54,000	54,000

**DERIVACIONES DEL PRIMER PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	50.00	9,000	81,000
9	Aproximaciones	3 Ultimas	50.00	9,000	81,000
9	Aproximaciones	2 Primeras	3.00	540	48,600
90	Aproximaciones	2 Ultimas	3.00	540	48,600
900	Aproximaciones	1 Ultimas	1.00	180	162,000

**DERIVACIONES DEL SEGUNDO PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	20.00	3,600	32,400
9	Aproximaciones	3 Ultimas	20.00	3,600	32,400
90	Aproximaciones	2 Ultimas	2.00	360	32,400

**DERIVACIONES DEL TERCER PREMIO**

9	Aproximaciones	3 Primeras	10.00	1,800	16,200
9	Aproximaciones	3 Ultimas	10.00	1,800	16,200
90	Aproximaciones	2 Ultimas	1.00	180	16,200

1,317 Premios

TOTAL B/ 1,089,000

El valor de la Emisión es de B/. 1,800,000.00. El precio de un Billeto entero es de B/. 180.00. El precio de una Fracción es de B/. 1.00



## SORTEOS DOMINICALES Julio 1991

SORTEO	Nº	1er. PREMIO	2do Premio	3er. Premio
Julio 7	3772	1487	2142	9298
Julio 14	3773	2821	2464	1388
Julio 21	3774	3788	6836	1111
Julio 28	3775	1472	2543	3441

## Agosto 1991

Agosto 4	3776	8010	8252	7640
Agosto 11	3777	0164	1658	0322
Agosto 18	3778	70764	01819	69870
Agosto 25	3779	5219	0662	0186

## SORTEOS INTERMEDIOS Julio 1991

Julio 3	1284	0637	2930	6469
Julio 10	1285	9299	7726	2772
Julio 17	1286	6918	8165	5058
Julio 24	1287	0251	9800	8117
Julio 31	1288	7084	5721	0650

## Agosto 1991

Agosto 7	1289	1403	5899	8630
Agosto 14	1290	4470	4753	1015
Agosto 21	1291	7267	0500	4417
Agosto 28	1292	9979	0510	0132

## GORDITO DEL ZODIACO Julio 1991

Julio 26 Cáncer Nº 7      Premio mayor 2627  
    Serie 2 Folio 17  
    Serie 2 Folio 17 Folio 18

## Agosto 1991

Agosto 30 Leo Nº 8      Premio mayor 6512  
    Serie 1 Folio 4  
    Serie 1 Folio 4 Folio 25